

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN



TESIS

LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL REFORZAMIENTO DE LA LENGUA QUECHUA EN LOS NIÑOS DE LA I.E.P. N° 70062 DE JUNCAL-SAN ANTONIO DE PUNO DURANTE EL AÑO ESCOLAR 2016.

**PRESENTADA POR:
BLAZ ACERO ZAPANA**

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:
MAGISTER SCIENTIAE EN EDUCACIÓN
MENCIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL**

PUNO, PERÚ

2018

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

ESCUELA DE POSGRADO
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN



TESIS

LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL REFORZAMIENTO DE LA LENGUA QUECHUA EN LOS NIÑOS DE LA I.E.P. N° 70062 DE JUNCAL-SAN ANTONIO DE PUNO DURANTE EL AÑO ESCOLAR 2016.

PRESENTADA POR:
BLAZ ACERO ZAPANA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:
MAGISTER SCIENTIAE EN EDUCACIÓN
MENCION EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL

APROBADA POR EL SIGUIENTE JURADO:

PRESIDENTE



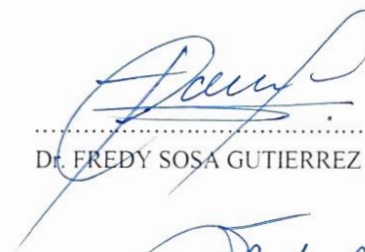
Dr. EDILBERTO VILCA GONZALES

PRIMER MIEMBRO



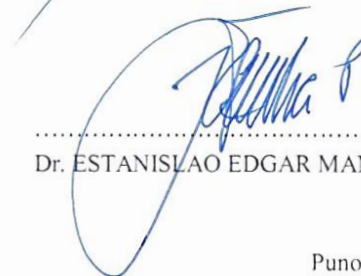
Dr. SAMUEL MONROY GALLEGOS

SEGUNDO MIEMBRO



Dr. FREDY SOSA GUTIERREZ

ASESOR DE TESIS



Dr. ESTANISLAO EDGAR MANCHA PINEDA

Puno, 23 de marzo de 2018

ÁREA: Lingüística andina

TEMA: La interferencia lingüística en el reforzamiento de la lengua quechua

LÍNEA: Conflicto lingüístico

DEDICATORIA

A mis queridos hermanos y hermanas quechuas y aymaras de la región de Puno, quienes son motivo de nuestros ideales y convicciones de militar con nuestra cultura y con la lengua quechumara, asimismo, a la gloria de nuestros predecesores como: Pedro Vilcapaza, Huamán Tapara y Tupac Katari, que son parte de las gestas y de reivindicaciones culturales y lingüísticas.

Al respecto, Dante Nava, rezó: “Soy un indio fornido de 30 años de acero, forjado sobre el yunque de la meseta andina, con los martillos fúlgidos del relámpago herrero y en la del sol entraña de su fragua divina”, versos como estos son parte de nuestra filosofía de vida que replicamos a nuestros hermanos y hermanas, para masificar en la colectividad.

Es por ello, que nos esmeramos con el espíritu de transmitir la actitud de impulsar nuestras aspiraciones y realizar trabajos de esta índole que la academia ha desapercibido, sin embargo, por lealtad, congruencia y funcionalidad del objeto de estudio con la realidad asumí esta responsabilidad y reto de contribuir al quechua a nivel de estudio sociolingüístico y, mi reconocimiento a quienes lo han venido impulsando. Al mismo tiempo, son necesarios las dimensiones sociales y políticas para construir la identidad regional y el puneñismo.

AGRADECIMIENTOS

-Con profundo agradecimiento y reconocimiento al Dr. Estanislao Edgar Mancha Pineda, asesor de tesis. Por su asidero seguimiento y acompañamiento en el trabajo de investigación a nivel metodológico, estadístico y, en la formalidad de la redacción académica.

-A cada uno de los miembros integrantes del jurado como son al: Dr. Edilberto Vilca Gonzales, Dr. Samuel Monroy Gallegos y al Dr. Fredy Sosa Gutiérrez, por las correcciones y sugerencias, durante el proceso de investigación.

ÍNDICE GENERAL

	Pág.
DEDICATORIA	i
AGRADECIMIENTOS	ii
ÍNDICE GENERAL	3
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	viii
ÍNDICE DE ANEXOS	ix
EQUIVALENCIA DE SIGNOS Y ABREVIATURAS EMPLEADAS.....	x
RESUMEN.	xi
ABSTRACT	11ii
INTRODUCCIÓN	12

CAPÍTULO I**REVISIÓN DE LITERATURA**

1.1. Marco Teórico	13
1.1.1. La interferencia lingüística.....	13
a. Interferencia.....	13
b. Lingüística	14
1.1.2. Naturaleza de la interferencia.....	15
1.1.3. Causas de la interferencia.....	17
1.1.4. Factores estructurales	17
a. Fonología.....	17
b. Morfología: La interferencia morfológica.....	21
c. Sintaxis	22
d. La interferencia sintáctica.....	23
1.1.5. Factores no estructurales	23
a. Símbolos	24
b. Emociones	25
1.1.6. Reforzamiento de le lengua quechua	26
a. Influencia de la lingüística en la enseñanza de lenguas.....	26
1.1.7. Teorías sobre la adquisición del lenguaje	28
a. Modelo behaviorista	28
b. Teorías cognitivas.....	29

1.1.8. Variedades del quechua.....	30
a. Lengua	30
b. Variedades del quechua en el Perú	33
c. Dialectos del Perú.....	34
1.2. Antecedentes.....	35

CAPÍTULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1. Identificación del problema.....	38
2.2. Enunciados del Problema.....	39
2.2.1. Planteamiento del problema general.....	39
2.2.2. Planteamiento del problema específico	39
2.3. Justificación.....	39
2.4. Objetivos.....	40
2.4.1. Objetivo general	40
2.4.2. Objetivos específicos.....	40
2.5. Hipótesis	41
2.5.1. Hipótesis general	41
2.5.2. Hipótesis específicas	41

CAPÍTULO III

MATERIALES Y MÉTODOS

3.1. Lugar de estudio	42
3.1.1. Ubicación	42
3.1.2. Historia	42
3.1.3. Límites de la institución educativa.....	43
3.2. Población	43
3.3. Lugar de estudio	43
3.4. Muestra.....	43
3.5. Método de investigación.....	43
3.1.1. Tipo de investigación	43
3.1.2. Prueba estadística	43
3.1.3. Técnicas e instrumentos para el levantamiento de datos.....	44
a. La observación.....	45

b. Examen	45
3.1.4. Instrumentos	45
3.1.5. Procedimientos	45
3.6. Descripción de métodos por objetivos específicos	45

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Resultados del objetivo uno.....	47
4.2. Resultados del objetivo dos	49
4.3. Resultados del objetivo tres	50
4.5. Resultados del objetivo cinco	52
4.6. Resultados del objetivo seis.....	54
4.7. Resultados del objetivo siete	55
4.8. Prueba de hipótesis específica	57
4.8.1. Prueba de hipótesis específica uno.....	57
4.8.2. Prueba de hipótesis específica dos	58
4.8.3. Prueba de hipótesis tres	58
4.8.4. Prueba de hipótesis cuatro.....	59
4.8.5. Prueba de hipótesis cinco	60
4.8.6. Prueba de hipótesis seis.....	61
4.9. Prueba de hipótesis general	62
CONCLUSIONES.....	64
RECOMENDACIONES	66
BIBLIOGRAFÍA.....	58
ANEXO.....	61

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
1. Fonemas consonánticos del quechua	19
2. Fonemas vocálicos del quechua.....	20
3. San Antonio, centro poblado de Juncal I.E.P.70062	43
4. Fonología	47
5. Morfología, ortografía y sintaxis	49
6. Factores estructurales de la interferencia lingüística	50
7. Símbolos	51
8. Emociones.....	52
9. Factores no estructurales de la interferencia lingüística	53
10. Memorístico	54
11. Significativo.....	55
12. Reforzamiento de la lengua quechua	56
13. Pruebas de correlación entre fonología y reforzamiento de la lengua quechua	57
14. Pruebas de correlación entre morfología, ortografía, sintaxis y reforzamiento de la lengua quechua	58
15. Pruebas de correlación entre símbolos y reforzamiento de la lengua quechua	59
16. Pruebas de correlaciones entre emociones y reforzamiento de la lengua quechua .	60
17. Pruebas de correlaciones entre factores estructurales y reforzamiento de la lengua quechua	61
18. Prueba de correlaciones entre factores no estructurales de la interferencia lingüística y reforzamiento de la lengua quechua.....	62
19. Prueba de correlación de interferencia lingüística y reforzamiento de la lengua quechua	63

ÍNDICE DE FIGURAS

	Pág.
1. Oficio de ejecución expedido por la maestría en educación.....	77
2. Autorización otorgada por el director de la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal.	78
3. Copia de libro acta de fundación de la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal.	79
4. Copia de regularización de acta	80
5. Croquis de la Institución Educativa Primaria Previo 70062 Juncal.	81
6. Previo al ingreso a la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal... ..	82
7. La participación del investigador en la actividad previa... ..	82
8. Dirigiéndose a los niños.....	83
9. Dirigiéndose a los niños.....	83
10. Explicando el contenido de los instrumentos de investigación.	84
11. Desarrollando la ficha fonológica junto a los niños..	84
12. Recogiendo los instrumentos de investigación.....	85

ÍNDICE DE ANEXOS

	Pág.
1. Matriz de consistencia	70
2. Operacionalización de variables	71
3. Ficha de observación	72
4. Prueba escrita.....	73
5. .Ficha de observación	75
6. Ficha de observación	76
7. Oficio de ejecución expedido por la maestría en educación.....	77
8. Autorización otorgada por el director de la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal.	78
9. Copia de libro acta de fundación de la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal.	79
10. Copia de regularización de acta	80
11. Croquis de la Institución Educativa Primaria Previo 70062 Juncal.....	81
12. Evidencias fotográficas.....	82

EQUIVALENCIA DE SIGNOS Y ABREVIATURAS EMPLEADAS.

- S.** Sujeto
- O.** Objeto
- V.** Verbo
- V.** Vocal
- C.** Consonante

RESUMEN

En el trabajo de investigación, titulado: La interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno durante el año escolar 2016. Se fijó como objetivo general: Determinar el nivel de influencia entre la interferencia de los factores estructurales y no estructurales en el fortalecimiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016. Se realizó a través de la investigación del paradigma cuantitativo de tipo correlacional y el diseño es el coeficiente correlacional de pearson. La muestra de estudio estuvo conformada por 53 estudiantes. A quienes se hizo el respectivo estudio a través de la técnica de la observación y el examen, asimismo se empleó como instrumentos la ficha de observación y la prueba escrita. Se arribó a las siguientes resultados y conclusiones importantes la interferencia lingüística de los factores estructurales y no estructurales en el reforzamiento de la lengua quechua, a nivel de la fonología tienen dominio al momento de articular sonidos debido a la permanente práctica de consonantes y vocales. En la morfología, el uso del sufijo *kuna* es pertinente, en la ortografía el uso del alfabeto es adecuado y en la sintaxis, la estructura es apropiada del quechua, tal como es la tipología de sujeto, objeto y verbo; es decir, el sujeto es próximo al objeto y el verbo es la acción, que es propio de los quechua hablantes a nivel cognitivo. Los símbolos son parte de los significados y transmisión de la lengua y la emoción es parte de la estimulación por parte de los docentes y padres, asimismo siendo parte del estado de ánimo y del sistema afectivo, es decir, el sentimiento es inmerso con la lengua, costumbres y cultura en interrelación con las personas y lugares.

Palabras claves: Aprendizaje, interferencia gramatical, interferencia lingüística, lengua quechua y reforzamiento de la lengua quechua.

ABSTRACT

This research paper, entitled: Linguistic interference and strengthening of the Quechua language in children of the I.E.P. No. 70062 of Juncal-San Antonio de Puno during the 2016 school year. It was set as a general objective: To determine the level of influence between interference of structural and non-structural factors in the strengthening of the Quechua language in children of the I.E.P. No. 70062 of Juncal- San Antonio de Puno during the 2016 school year. It was done through the research of the quantitative paradigm of a correlational type and the design is the correlational coefficient of pearson. The study sample consisted of 53 students. For those who were studied accordingly through the observation and examination technique, the observation sheet and the written test were also used as instruments. The following important results and conclusions were reached the linguistic interference of structural and non-structural factors in the strengthening of the Quechua language, at the level of phonology have dominion when articulating sounds due to the practice of consonants and vowels. In morphology, the use of the kuna suffix is relevant, in spelling the use of the alphabet is appropriate and in syntax, the structure is appropriate of Quechua, as is the type of subject, object and verb; that is, the subject is close to the object and the verb is action, which is typical of Quechua speakers at the cognitive level. Symbols are part of the meanings and transmission of the language and emotion is part of the stimulation by teachers and parents, also being part of the mood and the affective system, that is, the feeling is immersed with the language, customs and culture in interrelationship with people and places.

Keywords: Learning, grammatical interference, linguistic interference, Quechua language, strengthening of the Quechua language.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo titulado: La interferencia lingüística en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno durante el año escolar 2016. El enunciado que encamina el objeto de estudio es: ¿Cómo influye la interferencia lingüística de los factores estructurales y no estructurales en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016?

El propósito de la investigación es fijarnos en la interferencia lingüística de la lengua quechua mediante la investigación de paradigma cuantitativo de tipo correlacional y de diseño con el coeficiente correlacional de Pearson. La muestra de estudio está conformada por 53 estudiantes a quienes se les califico mediante fichas de observación y prueba escrita.

El presente trabajo se ha organizado de la siguiente manera: El primer capítulo, comprende la revisión de literatura; el marco teórico y antecedentes. En el segundo capítulo, planteamiento del problema; identificación del problema, enunciado del problema, justificación, objetivos e hipótesis. El tercer capítulo, materiales y métodos; lugar de estudio, población, muestra, métodos de investigación y descripción detallada por objetivos de estudio. El cuarto capítulo, resultados y discusión; conclusiones y recomendaciones de la investigación.

CAPÍTULO I

REVISIÓN DE LITERATURA

1.1. Marco Teórico

1.1.1. La interferencia lingüística

a. Interferencia

Etimológicamente, según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, el léxico interferencia proviene: Del ingl. *interference*. 1. f. Acción y efecto de interferir(DRAE, 2014).

Además, la lingüística aplicada, según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española: Rama de los estudios lingüísticos que se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente de los que se refieren a la enseñanza de idiomas (DRAE, 2014).

Consiste fundamentalmente en la utilización en una lengua de elementos léxicos, morfológicos, sintácticos y/o pragmáticos específicos de otra lengua distinta. Se la llama también transferencia negativa, ya que la transferencia positiva es la influencia facilitadora de la lengua primera para el aprendizaje de la segunda lengua (Alcaraz & Martínez, 1997).

Los fenómenos de interferencia en sociedades diglósicas como las de las repúblicas andinas de Ecuador, Perú y Bolivia, la sola consideración psicolingüística de aquellos resultan parcial e incompleta. Como se sabe, tales países presentan conflictos lingüísticos estructurales determinados por la copresencia de lenguas jerarquizadas diferencialmente, de suerte que una de ellas, la castellana, tiene los atributos de una lengua A, y el resto (a su vez jerarquizado entre lenguas andinas versus idiomas selváticos), los de B. Pues bien, es en

sociedades como las, mencionadas donde tales manifestaciones lingüísticas adquieren un carácter de estigma social y son esgrimidas ideológicamente como un instrumento sutil de opresión y discriminación (Cerrón, 2003a).

b. Lingüística

Lingüísticamente, el término de interferencia lingüística proviene del estudio de las lenguas en contacto, pues se considera que “el contacto no se presenta inseparable de la interferencia” (Pulido, 2010).

A grandes rasgos, las lenguas están en contacto cuando dos o más lenguas cualesquiera están presentes en una situación cualesquiera. Por ejemplo, cuando un bilingüe construye un enunciado en L1 y usa algún ítem de L2, sus dos lenguas están en un punto de contacto que en este caso es el sujeto bilingüe, y éstas se presentan en la situación de construcción del enunciado (Pulido, 2010).

Al mismo, tiempo “se refiere al cambio lingüístico que ha tenido lugar en una lengua determinada, motivado por la influencia de una segunda lengua” (Pulido, 2010). Asimismo, “que no se da en el monolingüe ni es aceptado por la normativa”(Arroyo, 2005).

En este orden de ideas, está convencido de que la interferencia lingüística se constituye en una *violación* de la normativa de la lengua causada por el sistema gramatical de la lengua primaria (Pulido, 2010). Sugiere que se debe combatir, pues no se debe permitir que el conocimiento de la primera lengua se inmiscuya en la producción de la segunda lengua porque la interferencia dificulta la dinámica del proceso de adquisición de la nueva lengua (Pulido, 2010).

La ocurrencia de la interferencia lingüística presupone la existencia de un sujeto bilingüe que maneja dos o más lenguas al mismo tiempo para la producción lingüística en la cual se realiza el cambio. Es decir, implica la presencia de un sujeto que está familiarizado con más de un código lingüístico. Lo que hace un bilingüe para llegar a una interferencia lingüística, según Weinreich, es la “reorganización de modelos que resultan de la introducción de elementos foráneos en los dominios más altamente estructurados de la lengua como el fonológico, parte de la morfología y la sintaxis, así como ciertas áreas del vocabulario” (Pulido, 2010).

1.1.2. Naturaleza de la interferencia

El concepto de interferencia procede del campo de la física, disciplina en la que el término designa el encuentro entre dos movimientos ondulatorios con el resultado de un reforzamiento o por el contrario, de una anulación de la onda.

Es precisamente de esta ciencia de la que, más adelante, lo han importado otras, como la electrónica, la pedagogía, la psicología o la lingüística. En todas ellas, sin embargo, el término ha adoptado un sentido negativo, como sinónimo de perturbación (Pulido, 2010).

En la lingüística han predominado las interpretaciones de la interferencia no bajo la óptica de dos elementos que se alteran como consecuencia del contacto interlingüístico, sino atendiendo, sobre todo, a la circunstancia de que un rasgo marcadamente ajeno se introduce en un código o en el uso que se hace de ese código (Pulido, 2010). De esta manera el término se halla próximo a otros tradicionalmente conocidos bajo las denominaciones de injerencia, intromisión, infiltración, etc. (Pulido, 2010).

La aparición del término «interferencia» en el campo de la lingüística es relativamente reciente, aunque se han encontrado antecedentes sobre conceptos similares en épocas pasadas. En el siglo XIX, por ejemplo, algunos críticos del comparatismo, como Whitney o la escuela de los neogramáticos, se ocuparon de una forma intuitiva de fenómenos próximos al que nos ocupa. Sin embargo, no sería sino avanzada ya la primera mitad del siglo XX cuando se iniciaría de verdad el empleo sistemático de esta noción (Pulido, 2010).

Con todo, los primeros estudios sobre interferencias se detenían en el terreno de lo estrictamente lingüístico, bajo una óptica estructuralista triunfante en ese momento tanto en Europa como en América. Las relaciones entre lengua y sociedad se encontraban todavía en un estadio muy poco avanzado, por lo que el análisis de las influencias entre lenguas vecinas no se incluía aún en un contexto más amplio, como el que hoy conocemos (Pulido, 2010).

Podemos señalar entonces que la lingüística del contacto, en su sentido más estricto se inicia al principio de la década del cincuenta del siglo XX con la publicación de la tesis de Weinreich, que supuso la primera aproximación sistemática a estos fenómenos y la

introducción en su descripción y etiología de aspectos sociológicos y psicológicos. Esta obra resulta importante no solo desde el punto de vista teórico (presenta contribuciones sobre el bilingüismo individual y establece las nociones de contacto, interferencia, calco, entre otros), sino también porque ofrece abundante información empírica de circunstancias e idiomas muy diversos (Callo, 2015).

Weinreich (1953) señala que las interferencias son aquellas instancias de desviación de las normas de cualquiera de las lenguas que ocurren en el habla de los bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua (Callo, 2015). A pesar de que su concepción es normativista, Weinreich establece dos tesis que son importantes en el estudio de las lenguas en contacto. En primer lugar, afirma en oposición a lingüistas clásicos de gran prestigio, que la interferencia es posible en cualquier nivel lingüístico y que no se reduce al plano fonético fonológico. En segundo lugar, insiste en que la metodología adecuada para tratar las consecuencias lingüísticas del contacto debe combinar un acercamiento cualitativo y cuantitativo a los datos, que permita tanto especificar sus características como calcular sus frecuencias de aparición (Callo, 2015).

El pensamiento o postulado de Weinreich se convierte de este modo en el eslabón que engarza una evolución que va desde la concepción de la interferencia como una posibilidad exclusiva del componente fonético-fonológico, como sostenía Sapir, a la noción actual del concepto como una parte dentro de las manifestaciones lingüísticas de la convivencia. Esta concepción conlleva una postura más globalizadora desde la que se postula que la coexistencia de dos lenguas afecta a la comunicación en todas sus etapas y que, por tanto, raramente las interferencias pueden adscribirse a un único nivel lingüístico (Callo, 2015).

A Weinreich, por ejemplo, se debe la importancia concedida a partir de entonces a los aspectos socioculturales del bilingüismo, como el prestigio de las lenguas en contacto, las actitudes de los hablantes hacia cada una de ellas, las características del bilingüismo en los diferentes subgrupos de hablantes, la duración e intensidad del contacto, la influencia del registro y del ámbito comunicativo, etc., factores decisivos para la comprensión de unos problemas hasta ese momento considerados tan solo bajo un punto de vista exclusivamente lingüístico (Callo, 2015).

1.1.3. Causas de la interferencia

En el estudio la interferencia, el mayor número de páginas se ha dedicado a la descripción de los diferentes tipos encontrados en diversas zonas del mundo, pero mucho menos al peso de los factores que intervienen en la misma (Arroyo, 2005). Este problema es especialmente importante, pues de la combinación de los elementos que en cada caso se dan cita dependen los mecanismos de aquella (Arroyo, 2005).

Expresa que existe un cierto consenso entre los estudiosos, según el cual el análisis de las causas de la interferencia no puede enfocarse exclusivamente desde un punto de vista lingüístico. Por el contrario, la explicación cabal de los procesos interferenciales requiere un marco interdisciplinar, en el que deben abordarse, no solo factores de orden estructural, sino también otros de carácter psicológico, social y cultural, que singularizan cada comunidad de habla, y que, por ende, contribuyen a explicar algunos datos relevantes como el grado de difusión social de las interferencias y su frecuencia de uso entre los miembros de la sociedad, incluidos ocasionalmente, los propios hablantes monolingües misma (Arroyo, 2005).

1.1.4. Factores estructurales

Overbecke ha subrayado la economía como la causa fundamental de la interferencia desde el punto de vista lingüístico misma (Arroyo, 2005). La evolución a partir de esa mezcla generalizada parece pasara por una progresiva supresión de los elementos más específicos de cada lengua y por la generalización de los elementos comunes o más próximos y adaptables, acompañada de intercambios y modificaciones fonético-fonológico, semánticas y sintácticas de todo tipo misma (Arroyo, 2005).

a. Fonología

De *fono-* y *-logía*. 1. f. Ling. Parte de la gramática que estudia cómo se estructuran los sonidos y los elementos supra segmentales de una lengua para transmitir significados (DRAE, 2014).

Es una rama de la Lingüística que estudia la manera como los sonidos del lenguaje se estructuran en sistemas fonológicos y funcionan dentro de él. Es decir, que los sonidos son estudiados en tanto cumplen distintiva dentro de un sistema fonológico a dichos sonidos, La fonología los denomina fonemas (Pineda, n.d.).

Asimismo, establece tres aspectos: (a) constituye una parte esencial de la lengua; (b) los hablantes transmiten diferentes significados valiéndose de las diferencias entre sonidos. Ya que el sonido está constituido de un haz de rasgos el contraste entre los rasgos de sonidos diferentes es utilizar para distinguir una palabra de otra. (c) cualquier lengua está constituido por un conjunto definido de unidades fonológicas que son los fonemas; (d) el sistema fonológico de cualquier lengua está constituido por un conjunto definido unidades fonológicas que son los fonemas. Integrados en estructura fonológica de una lengua donde establecen una red de relaciones apositivas (e) Por último, destaca que la fonología moderna, se denomina componente fonológico a lo que hemos señalado antes sistema fonológico, aunque de modo más amplio pues no solo se refiere a su estructura sin o carácter generativo (Pineda, n.d.). “Dominio de la lingüística que se dedica al estudio de los sonidos de una lengua son productos de significación” (Marín, 2009).

El sistema fonológico del quechua no es muy complejo, si se lo compara por ejemplo con el de las lenguas aru. El inventario de sus unidades distintivas varía naturalmente de un grupo dialectal otro así como al inventario de ellos. En efecto, en lo que se refiere a los segmentos consonánticos, hay dialectos que ofrecen un sistema bastante ‘probado’ de consonantes pudiendo llegar estas veinticinco como máximo (caso cochabambino, por ejemplo), pero los hay también algunos que llevan una cuenta inferior, síntomas en cuenta la impronta foranes), entre ambos extremos se registran variedades que tiene un promedio de diecisiete consonantes (tal el caso, por ejemplo, de las centrales.

Una rasgo común a toda la familia es, sin embargo, el manejo de un sistema vocálico triangular, caracterizado por la distinción de dos vocales de timbre alto y una de naturaleza baja. Las discrepancias interdialectales respecto de este patrón general, son el producto de los cambios históricos que fueron discutidos en debida oportunidad (Cerrón, 2003b).

Tabla 1
Fonemas consonánticos del quechua

Consonantes	Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar	Glotal
Oclusivas simples	p	t		k	q	
Oclusivas glotalizadas	p'	t'		k'	q'	
Oclusivas aspiradas	ph	th		kh	qh	
Africadas simples			ch			
Africadas glotalizadas			ch'			
Africadas aspiradas			chh			
Fricativas		s	sh			h
Nasales	m	n	ñ			
Laterales		l	ll			
Vibrante		r				
Semivocales	w		y			

Fuente: (Cerrón, 2008).

Sincrónicamente, tanto los segmentos consonánticos como los vocálicos se caracterizan por su relativa estabilidad, sobre todo en posición inicial de sílaba en el primer caso, y en posición acentuada en el segundo. De esta manera, los procesos modificatorios que afectan la naturaleza de dichos segmentos operan en su mayor parte, en posición implosiva para las consonantes, y en ausencia del rasgo culminativo en el caso de las vocales. En lo que sigue se ofrecerá una caracterización de los sistemas consonántico y vocálico, luego se verá el patrón silábico, y, finalmente, el régimen acentual (Cerrón, 2003b).

i. Esbozo gramatical

El consonantismo quechua con el correspondiente a las de las lenguas europeas, y más específicamente al de los idiomas neolatinos, aquel destaca por lo menos entre aspectos fundamentales (ausencia de una serie de oclusivas sonoras); (b) el manejo de la zona postvelar como punto de articulación; (c) la distinción tripartita de la serie de oclusivas entre simples, aspiradas y glotalizadas (Cerrón, 2003b).

ii. Vocalismo

El vocalismo del quechua está formado por un sistema triangular mínimo consistente de dos vocales altas /i, u/ y una baja /a/. En general, el timbre de estas vocales, sobre todo el de las altas, no es muy fijo, pudiendo desplazarse en su eje vertical el de las altas, no es muy fijo, pudiendo desplazarse en su eje vertical con relativa libertad, y no necesariamente por acción de elementos abribadores con la /q/ (Cerrón, 2003b).

Tabla 2
Fonemas vocálicos del quechua

Vocales	Anterior	Central	Posterior
Altas	<i>i</i>		<i>u</i>
Bajas		<i>a</i>	

Fuente: Cerrón (2008).

Así, fonológicamente, el quechua se caracteriza por: (a) poseer un sistema mínimo trivocálico: /i, u, a/ (b) desconocer las consonantes /b, d, g, f, r, / (c) no admitir secuencias vocálicas (d) no aceptar grupos consonánticos tautosilábicos (e) llevar el rasgo de intensidad en la penúltima sílaba (Cerrón, 2003b).

Morfosintácticamente, además de aglutinante, la lengua ofrece las siguientes características generales: (a) ausencia de artículo (b) carencia de concordancia de género y número (c) existencia de un solo sistema de conjugación enteramente regular (d) precedencia del modificador respecto de un núcleo, es decir: el adjetivo precede al nombre, el elemento poseedor al elemento poseído, el objeto al verbo, la oración relativa a la FN-cabeza y subordinada a la principal (Cerrón, 2003b).

iii. Estructura silábica

La sílaba quechua está formada por un núcleo con o sin margen silábico. Por definición, el núcleo lo constituyen únicamente las vocales, al par que el margen lo forman las consonantes. Cuando el núcleo porta un margen, dependiendo de su posición respecto de aquel, este puede ser prenuclear o postnuclear, respectivamente. Los siguientes ejemplos, correspondientes al quechua de Cajamarca, ilustran los tipos silábicos permitidos por la lengua

(donde V representa el núcleo, C el margen y el punto marca la linde silábica)
(Cerrón, 2003b).

V	[a.qo]	‘arena’
VC	[on.qo]	‘cerro’
CV	[pa.ni]	‘hermana de varón’
CVC	[sor. qoy]	‘sacar’

iv. El acento

El acento de intensidad recae sobre la penúltima sílaba de la palabra
(Cerrón, 2003b).

b. Morfología: La interferencia morfológica

De *morfo-* y *-logía*. (...) 2. f. Gram. Parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos. (DRAE, 2014) A la interferencia que afecta, en su más amplio sentido, al conjunto de morfemas gramaticales y derivativos, especialmente a los de género, número y los relacionados con la formación de palabras, la llamaremos interferencia morfológica. La ilustraremos en (3-5) con tres ejemplos, que son expresiones que se pueden oír con cierta frecuencia en el español de nuestra zona bilingüe (Hernández, n.d.). Asimismo, detalla: (3) Cada uno va a la suya. (4) Nuevo sistema público de enseñanza o de financiamiento. (5) Todos los alicates que tenía...En (3) se ha traducido literalmente la expresión del catalán, manteniendo el género femenino donde debería aparecer el masculino *cada uno va a lo suyo*. En (4) hay una interferencia morfológica porque se está utilizando, para el español, el sufijo de formación de palabras (Hernández, n.d.).

Estudio descriptivo de la lengua que se centra en palabras, tomadas independientemente de sus relaciones en la oración, se ocupa de todas las variaciones que pueden sufrir las palabras, lo que incluye género, número (artículos, sustantivos, adjetivos), modo, tiempo y persona (verbos) y declinación de los pronombres. Como mayor parte de las variaciones morfológicas están relacionadas con la combinatoria de las palabras en los enunciados (Marín, 2009).

Como la gran mayoría de las lenguas aborígenes de América, el quechua es, desde el punto de vista tipológico, predominantemente aglutinante, aunque presenta al mismo tiempo ciertos visos de poli sintetismo. De acuerdo a la tipología tradicional, una lengua aglutinante- característica eminente morfológica- es aquella que expresa conceptos y relaciones gramaticales mediante la adición de afijos a los temas radicales, y siempre y cuando a cada afijo corresponda unívocamente un significado y viceversa; es decir, una la lengua aglutinante no admite fusión o amalgamen de afijos. Una lengua polisintética, de otro igualmente a través de una aglutinación compleja de afijos, pero en la correspondencia categoría-afijo. Debido a profundo cambios morfofonemicos, no se da de manera discreta (Cerrón, 2003b).

c. Sintaxis

Del lat. Tardío *syntaxis*, y este del gr. σύνταξις *sýntaxis*, de συντάσσειν *syntássein* 'disponer conjuntamente', 'ordenar'. 1. f. Gram. Parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades. 2. f. Inform. Conjunto de reglas que definen las secuencias correctas de los elementos de un lenguaje de programación (DRAE, 2014).

Aspecto de la gramática que estudia las clases de palabras y sus funciones, además del modo en que se combinan entre sí para producir enunciados que también es la combinatoria de las palabras, es decir, el término designa tanto al objeto (combinatoria), como a su estudio (aspecto de la gramática) (Marín, 2009).

Tomado como unidad tipológica de base no ya la palabra sino la oración, el quechua de acuerdo al orden favorito de los elementos composicionales dentro de aquella, pertenece a las lenguas del tipo SOV, es decir los constituyentes siguen el orden Sujeto. Objeto. Verbo, asemejándose en esto al japonés y al tuco, principalmente a este último (Cerrón, 2003b). El ejemplo que sigue, correspondiente al quechua ancashino, ilustra dicho orden:

(1) Lluwis tamta-ta muku-yka-n

S O V

‘Luis está comiendo pan’

d. La interferencia sintáctica

A la interferencia que no está relacionada con los morfemas, sino con la estructura de la oración, la llamaremos sintáctica. Dentro de la interferencia sintáctica se producen los calcos. Los calcos sintácticos son estructuras que se traducen tal cual del catalán y que se realizan con elementos propios del español, dando como resultado secuencias que no son ni normativas ni usuales en esta lengua. Es importante señalar que las estructuras que son calcadas no tienen por qué ser las que dicta la norma del catalán, sino también el uso; lo que el hablante calca es lo que él dice u oye habitualmente. Entre este grupo de fenómenos tenemos casos relacionados con las preposiciones, las construcciones de partitivo, las estructuras negativas y las construcciones pronominales (Hernández, n.d.), entre otros:

(6) Allí, para ir a Cancún, o te pasas muchas horas conduciendo el coche o tienes que ir con avión (7) Fumaba de escondidas (8). Íbamos en todos los campos (...) a recoger la cosecha de patatas (9) Sí, de gustarle, le gusta mucho veterinario (10) La verdad es que de parisinos no conozco muchos, porque también es una ciudad donde hay muchas razas (11) Jugábamos más. Tampoco no había los coches que hay ahora y... (12) Entonces, cuando ya me empiezo a adaptar es cuando me tendría que venir, pues máximo me estoy tres meses (Hernández, n.d.).

1.1.5. Factores no estructurales

Los factores no estructurales derivan del contacto del sistema lingüístico con el mundo exterior, de la familiaridad de ciertos individuos con el código y del valor simbólico y las emociones que el sistema, como un todo, puede evocar (Arroyo, 2005). La importancia del grado en que estos factores influyen en el éxito de la interferencia es discutida en la lingüística actual, pero resulta innegable que solo mediante su consideración es posible explicar numerosos fenómenos derivados (Arroyo, 2005). Son muchos los ejemplos que podrían esgrimirse para demostrar la importancia de estos factores extralingüísticos, y aún su preeminencia respecto a los de naturaleza estructural. Entre ellos figura el caso de la extinta URSS, en la que las migraciones masivas a lo largo del siglo XX terminaron afectando a las características estructurales de numerosas lenguas. En este sentido, destaca la histórica interferencia planificada desde el ruso hacia otras lenguas nacionales como el ucraniano, el georgiano o las lenguas bálticas (Arroyo, 2005).

En España, se dispone también de numerosos ejemplos que muestran esta misma variabilidad espacial o temporal de los procesos interferenciales en diferentes regiones. Ha recordado a este respecto cómo los dialectos peninsulares del catalán han sido históricamente objeto de interferencia por parte del español con mucha mayor intensidad que la experimentada dentro del mismo ámbito lingüístico por las hablas baleáricas (Arroyo, 2005).

Siguiendo a Weinreich podemos distinguir dos clases de factores no estructurales: factores inherentes a la relación de los individuos con las lenguas de su repertorio verbal y factores que caracterizan a los grupos sociales y etnolingüísticas considerados como un todo (Arroyo, 2005). Entre los primeros destacamos:

(a) La facilidad para la expresión verbal del hablante y su habilidad en mantener separadas las dos lenguas; (b) La relativa pericia en cada una de ellas; (c) La especialización en el uso de las lenguas, en función de los temas o de la identidad del interlocutor; (d) Las actitudes del hablante hacia las lenguas de su repertorio. Y entre los segundos; (e) El tamaño del grupo bilingüe; (f) El predominio de individuos bilingües o monolingües, dentro de cada grupo etnolingüística; (g) Las actitudes comunitarias hacia cada lengua; (h) Las actitudes hacia las respectivas culturas de las comunidades etnolingüísticas implicadas; (i) Las actitudes hacia el bilingüismo como tal; (j) La tolerancia o intolerancia con respecto a la mezcla de lenguas y a las expresiones incorrectas (purismo lingüístico); (k) Las relaciones entre el grupo bilingüe y las comunidades unilingües (Arroyo, 2005).

Por otro lado, la cuestión de las actitudes hacia la interferencia tiene una especial relevancia en el desarrollo del contacto de lenguas. Las tantas veces advertida (y temida por algunos) invasión de las estructuras lingüísticas de una lengua sobre otra, ha disparado señales de alarma entre los más puristas, que han visto en las interferencias o transferencias uno de los principales peligros con que enfrentan las lenguas amerindias en la actualidad. De ahí que con advertencias en torno a esta cuestión y las llamadas a mantener la pureza y la unidad del quechua hayan proliferado en las últimas décadas en nuestro país (Arroyo, 2005).

a. Símbolos

Del lat. *symbolus*, y este del gr. σύμβολος *symbolos*. 1. m. Elemento u objeto material que, por convención o asociación, se considera representativo de una

entidad, de una idea, de una cierta condición, etc. La bandera es símbolo de la patria. La paloma es el símbolo de la paz. Forma expresiva que introduce en las artes figuraciones representativas de valores y conceptos, y que, a partir de la corriente simbolista, a fines del siglo XIX, y en las escuelas poéticas o artísticas posteriores, utiliza la sugerencia o la asociación subliminal de las palabras o signos para producir emociones conscientes. Ling. Representación gráfica invariable de un concepto de carácter científico o técnico, constituida por una o más letras u otros signos no alfabetizables, que goza de difusión internacional, y que, a diferencia de la abreviatura, no se escribe con punto pospuesto; p. ej., *N*, *He*, *km* y *€* por *norte*, *helio*, *kilómetro* y *euro*, respectivamente.4. m. Numism. Emblema o figura accesoria que se añade al tipo en las monedas y medallas.5. m. de sus. Santo (nombre que servía para reconocer fuerzas como amigas o enemigas) (DRAE, 2014) Consiste en la representación de una idea o sentimiento –es decir, de una entidad abstracta- mediante un objeto individual y concreto (Marín, 2009).

b. Emociones

Del lat. *emotio*, *-ōnis*.1. f. Alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática. 2. f. Interés, generalmente expectante, con que se participa en algo que está ocurriendo (DRAE, 2014).

Estado afectivo; reacción subjetiva al ambiente, acompañada de cambios orgánicos (fisiológicos y endocrinos) de origen innato, influida por la experiencia y que tiene la función adaptativa. Se refiere a estados internos como el deseo o la necesidad que dirige al organismo. La palabra emoción significa literalmente estado de excitación o estremecimiento. Suelen distinguirse tres componentes en cada emoción: un sentimiento característico o experiencia subjetiva, un esquema de estimulación fisiológica y un esquema de expresión abierta (Consuegra, 2010).

El componente subjetivo es comunicado en las etiquetas que se le pone a las emociones, como temor, ira, gozo o tristeza. Las emociones cumplen un papel central en la gestión de procesos de autoprotección y autorregulación del organismo frente a situaciones extremas. Estas funciones se pueden diferenciar de la siguiente forma: 1) Preparación para la acción: las emociones actúan como un nexo entre los estímulos recibidos del medio y las respuestas del organismo. Las respuestas emocionales son automáticas y por tanto no requieren ningún tipo de raciocinio o

de control consciente; 2) Delimitación del comportamiento futuro: las emociones influyen en la asimilación de información que servirá para dar respuestas en el futuro a hechos similares. Dichas respuestas podrán ser de rechazo o de búsqueda de repetición del estímulo; y 3) Regulación de la interacción social: las emociones son un espejo de los sentimientos y su expresión permite a los observadores hacerse una idea del estado de ánimo de la persona (Consuegra, 2010).

i. Emociones primarias

Dentro de las emociones primarias se consideran: la ira, el miedo, la alegría, el amor, la sorpresa, el disgusto, el interés y la tristeza (Consuegra, 2010).

ii. Emociones secundarias

Las emociones primarias son automáticas y cumplen una función adaptativa y saludable dentro del organismo al ayudarnos a reaccionar inmediatamente frente a un estímulo. Cuando estas emociones no son procesadas adecuadamente sufren una “mutación” y no son superadas, quedando convertidas en emociones secundarias. Es así como cada emoción primaria se asocia a una emoción secundaria: ira-rencor, violencia y odios patológicos; miedo–ansiedad, fobia y pánico; amor–dependencia; alegría–manía; tristeza–depresión. Dichas mutaciones en las emociones generan otras dimensiones en su comprensión: en las ondas externas se encuentran los estados de ánimo, que son más apagados y duran mucho más tiempo que la emoción primaria. Más allá de los estados de ánimo se encuentra el temperamento, que se entiende como la prontitud para evocar una emoción o estado de ánimo determinado que hace que la gente sea melancólica, tímida o alegre (Consuegra, 2010).

1.1.6. Reforzamiento de la lengua quechua

a. Influencia de la lingüística en la enseñanza de lenguas

La lingüística teórica ha ejercido en el campo de la Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas Bloomfield (1942) se convierte en el primer gran lingüística del siglo XX que desarrolla con éxito. Como prioridad: (1) La forma oral y como instrumento de comunicación (Marcos & Sánchez, 1988).

El aprendizaje de la lengua de manera coherente con pertinencia cultural, relevancia social, y significatividad personal desde distintas aportaciones como con la Lingüística del texto, el análisis del discurso, la pragmática, la etnografía,

etnometodología, y otros. La cuestión de los distintos planteamientos y métodos, así como modelos de aprendizaje y enseñanza son dilucidados asumiéndose un enfoque funcional y comunicativo o interactivo (Quispe, 2011).

i. Psicolingüística

Estudio del aprendizaje del lenguaje como proceso cognitivo, el proceso de adquisición de la lengua materna. (Marcos y Sánchez, s.a., pp. 20-21.) La disciplina en la que confluyen y se aúnan los puntos de vista lingüístico y psicológico del lenguaje, con el fin de llegar a una mejor comprensión de los aspectos cognitivos de su producción (comprensión oral y escrita) y de su recepción (comprensión oral y escrita). Pero esta disciplina se interesa, además, como objetivos básicos, por la formulación de teorías y de modelos que permitan comprender mejor los aspectos mentales de la adquisición del lenguaje y de su desarrollo, del aprendizaje de las lenguas extranjeras (Alcaraz & Martínez, 1997).

Teorías sobre procesos mentales del lenguaje, por su cariz empirista y antimentalista comprende también el estudio de las perturbaciones y patologías del lenguaje y los problemas de tipo neurolingüística (Alcaraz y Martínez, 1997, p. 474). Brinda información sobre el desarrollo lingüístico de los individuos nos da detalles sobre los procesos psicológicos que intervienen en el desarrollo de habilidades comunicativas y lingüísticas, más la Psicología que nos proporciona información son rasgos cognitivos y de desarrollo de educandos (Quispe, 2011).

ii. Etnolingüística

Estudio de una lengua e tanto que expresión de una cultura y relación con la situación de comunicación. “La antropología lingüística o etnolingüística estudia la intersección d lenguaje, por una parte, y cultura, pensamiento, visión del mundo y conducta correspondiente a la cultura” (Marcos & Sánchez, 1988). Para Hymes “puede ser definida como el estudio del lenguaje en el contexto de la antropología” (Marcos & Sánchez, 1988). Estudia el lenguaje en relación con los grupos étnicos y su comportamiento; es una especialidad que va a caballo entre la antropológica lingüística analiza las lenguas de culturas primitivas en el que no hay restos escritos, para lo que se precisa la colaboración entre lingüistas y antropólogos (Alcaraz & Martínez, 1997).

iii. Sociolingüística

Mostrar la covariación de los fenómenos lingüísticos y sociales (Dubois, Giacomo, Guespin, Marcellesi, & Mével, 1979) coincide paralelamente con las de la Etnolingüística se ocupará de las conductas lingüísticas colectivas que caracterizan grupos sociales Hudson (1981) “el estudio de la lengua en relación con la sociedad”

Estudia las relaciones entre lenguaje, el individuo y los grupos sociales. Sin embargo, para una gran mayoría la sociolingüística no es una rama de la lingüística, es una disciplina autónoma, de carácter interdisciplinar, con principios y métodos propios, nacidos de la colaboración entre lingüistas y sociológicos, siendo diferente de la sociología del lenguaje surge de la función comunicativa del lenguaje y del hecho de que este es un fenómeno social e individual. Es una disciplina reciente (Alcaraz & Martínez, 1997).

La sociolingüística histórica asume que no cambian los fonemas sino la gramática social de la comunidad de habla, es decir, la competencia sociolingüística (Menéndez, 1995, p. 35). En el último tercio del siglo XX la ‘sociolingüística’ ha abordado el análisis de la influencia recíproca entre lenguaje y sociedad, mediante el uso de encuestas y de otros métodos de investigación empírica (empirismo lingüístico) y ha descubierto no solo el reflejo de las capas sociales en el lenguaje sino también como este construye y consolida las citadas capas (Alcaraz & Martínez, 1997).

Tendrá muchas cosas que decir en relación con la enseñanza de lenguas. Hablar de actitudes, registros, variedades sociales. Además, ha venido a reforzar la prioridad que se concede a la lengua oral sobre la escrita en los métodos de enseñanza de lenguas más recientes y ha hecho ver la necesidad de incorporar variables sociales a las investigaciones aplicadas que manejen informantes como fuentes proveedores de datos, asimismo, entre primeras y segundas lenguas (Moreno, 2008, p.320).

1.1.7. Teorías sobre la adquisición del lenguaje

a. Modelo behaviorista

Es necesaria la relación entre un hablante y un oyente. Al ser el habla una respuesta motora, los primeros balbuceos del niño supone la base de la adquisición

de la lengua, puesto que los hablantes que están próximos al niño refuerzan en el sonido y secuencias por medio de una conducta imitativa (Marcos & Sánchez, 1988).

b. Teorías cognitivas

Piaget (1926) lo cognitivo en el hombre y de la subordinación del lenguaje al pensamiento. El pensamiento es la estructuración de las relaciones entre el hombre y ambiente (Marcos & Sánchez, 1988).

i. Etapas

(1) Pre lingüística, se produce el llamado balbuceo, caracterizado por la producción de los más diversos sonidos y su combinación. (2) Lingüística, a los diez meses, reducción efectiva de sonidos producidos, sistema fonológico creciente, de las 11-18 emisiones, hasta alcanzar progresión (Marcos & Sánchez, 1988).

ii. Enseñanza de lengua

Proceso y de la adquisición del lenguaje, si bien de manera incompleta-por ser un proceso que se presenta sin punto final-tienen lugar antes de la llegada del niño a la escuela (Marcos & Sánchez, 1988).

La escuela, en lo que se refiere a la enseñanza de lengua., debe centrarse adecuadamente en la consecución activa y creativa de las destrezas fundamentales del lenguaje: hablar y escuchar, que corresponder esencialmente a la comunicación oral; y escribir y leer que se incardina en la comunicación escrita (Marcos & Sánchez, 1988).

iii. Niveles de enseñanza de lengua

Corder (s.f.) afirma que las decisiones y planes que afectan a la enseñanza de lengua están distribuidos en varios niveles. Político, se ocupan los gobiernos y sus asesores, y tiene que ver con los planes sobre la conveniencia de enseñar determinadas lenguas, que lenguas enseñar y a quien enseñarlas. Es lingüístico y sociolingüístico, de él se ocupan la lingüística y la sociolingüística aplicada y tiene que ver con las decisiones sobre enseñar, cuanto y cuanto hacer. Psicolingüístico y pedagogía, afecta a la actividad del profesor en el aula y a cómo enseñar las lenguas. Asimismo, el sociolingüístico, en niveles teóricos. En el nivel práctico, la sociolingüística sería de utilidad previo rasgos

sociolingüísticos y socioculturales de las comunidades (citado en Moreno, 2008, pp.328-329).

iv. La gramática y su enseñanza

A partir de los 12 o 23 años, el niño ha acumulado una serie de experiencias lingüísticas y hábitos de expresión y comprensión que lo ha acercado e un estudia sistemático, reflexivo y explícito de la lengua (Marcos & Sánchez, 1988).

1.1.8. Variedades del quechua

a. Lengua

Del lat. *lingua*. 1. f. Órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustación, para deglutir y para modular los sonidos que les son propios. 2. f. Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. 3. f. Sistema lingüístico cuyos hablantes reconocen modelos de buena expresión. 4. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura. 5. f. Vocabulario y gramática propios y característicos de una época, de un escritor o de un grupo social. La lengua de Góngora. La lengua gauchesca. 6. f. Badajo de la campana. (...) 10. f. desus. Intérprete (persona que explica lo dicho en otra lengua). Era u. t. c. m. 11. f. desus. Facultad de hablar. 12. f. de sus. Espía (persona que observa y escucha lo que pasa para comunicarlo) (DRAE, 2014).

Termino instalado por el estructuralismo, y generalizado en todos los estudios lingüísticos, para referirse al sistema abstracto de reglas y funciones. Es el sistema al que recurre un hablante en cada acto de enunciación. El uso individual que hacen los hablantes de ese sistema abstracto recibe el nombre de habla (Marín, 2009).

Humboldt (s.f.), señala: cada lengua, cualquiera sea, lleva en su seno en cada momento de su existencia la expresión de todos los conceptos que se pueden desarrollar alguna vez en la nación. Cada una, en cada momento de su vida, equivale exactamente al alcance de pensamientos de la nación en ese momento (citado en Moreno 2008, pp. 195-196).

Ya en primer grado (nivel primario) se desarrolla el proceso de aprendizaje de la lecto-escritura en la primera lengua y continúa con el desarrollo de habilidades de comprensión oral en la segunda lengua. Adquirido el código escrito en la lengua materna, progresivamente la segunda lengua irá compartiendo funciones con la

primera a lo largo de toda la educación básica. Este modelo requiere de un docente con dominio de todas las competencias lingüísticas (hablar, escuchar, leer y producir textos) en la lengua originaria y en el castellano, y que maneje nociones sociolingüísticas básicas que le permita aplicar con pertinencia efectividad una propuesta de uso de lenguas en la escuela. Por otro lado, también necesita de maestros que puedan desarrollar procesos pedagógicos en su lengua materna, explicando en ella conceptos y categorías propias, pero también conceptos y categorías que provienen de otras culturas y de las ciencias, que son parte del currículo escolar, situación que demanda comprensión y profundización de los mismos pero, sobre todo, de la elaboración de un discurso pedagógico que incluya, si fuese necesario, la creación de algunas palabras en estas lenguas originarias (neologismos) (MINEDU, 2013).

Así mismo, el uso de una lengua originaria en los procesos de enseñanza-aprendizaje requiere no sólo de un alfabeto consensuado y oficial, sino un cierto nivel de desarrollo de la escritura en esta lengua originaria, que permita la construcción de un estilo escrito y de un discurso pedagógico para el tratamiento en ella de conceptos que no han sido desarrollados en esta lengua porque no eran necesarios, pero que hoy en día se necesitan (MINEDU, 2013).

Ahora bien, una vez reconocido el escenario lingüístico de su aula y escuela, cada docente planifica el desarrollo y uso de las dos lenguas en el proceso educativo. Esta planificación debe tomar en cuenta dos tipos de uso que se da a las dos lenguas en el aula (MINEDU, 2013).

Establece criterios: (1) Las lenguas como área: desarrollo de habilidades comunicativas se refiere a que ambas lenguas son estudiadas y desarrolladas dentro del área de Comunicación, como la subárea de L1 y la subárea de L2. Es el aprendizaje de cada una de las lenguas tomando en cuenta las cuatro habilidades fundamentales: escuchar, hablar, leer y escribir (2) Las lenguas como instrumento para la construcción de aprendizaje se refiere a que ambas lenguas son utilizadas en el desarrollo del proceso de enseñanza - aprendizaje para construir los conocimientos. Es el aprendizaje en cada una de las lenguas aula (MINEDU, 2013).

Aquí las lenguas se convierten en instrumentos de comunicación. Este uso se irá dosificando de acuerdo a la lengua que más domina el estudiante (la lengua

materna), que es en la que se hará inicialmente el mayor desarrollo de las áreas curriculares para, progresivamente, ir ampliando también el uso de la segunda lengua aula (MINEDU, 2013).

Las competencias comunicativas en el área de Comunicación se desarrollan en estas dos lenguas, siguiendo las metodologías correspondientes a la lengua 1 y con las estrategias metodológicas y los materiales para el aprendizaje de una segunda lengua aula (MINEDU, 2013).

Por ello, y de acuerdo a los escenarios generales planteados, tomando en cuenta los resultados específicos del uso y manejo de las dos lenguas en la comunidad por parte de cada uno de los estudiantes (diagnóstico socio y psicolingüístico de la comunidad y del aula), el docente elabora un horario donde se distribuyen los tiempos en que se usará la L1 y la L2 en cada nivel, grado y área aula (MINEDU, 2013).

Este horario debe comprender el uso de ambas lenguas como área o desarrollo de habilidades (la enseñanza “de” las dos lenguas) y su uso como instrumento para la construcción de los aprendizajes (la enseñanza “en” las dos lenguas) aula (MINEDU, 2013).

La lengua materna hay tener en cuenta que el idioma objeto de aprendizaje resulta parcialmente conocido por el alumno este se va a la escuela sabiendo hablar, es decir, habiendo interiorizado el conjunto de reglas básicas de la gramática correspondientes al subsistema local y sus registros socioculturales empalados en el contexto circundante (Cerrón, 2003a).

Al ser adquirida por el niño durante los primeros años; es ella la que, parte de servirle como un medio de comunicación afectiva, le será también un instrumento de comunicación y de autoexpresión. En tal sentido, lengua nativa y lengua natural son sinónimos de lengua materna (Cerrón, 2003a).

Además, lengua aglutinante 1. f. Ling. Idioma en que predomina la aglutinación. Lengua madre 1. f. lengua de que han nacido o se han derivado otras. El latín es lengua madre respecto de la nuestra. Lengua materna 1. f. lengua primera que una persona aprende a hablar (DRAE, 2014).

Bokova, Directora General de la UNESCO, señala que: “Las lenguas maternas de las poblaciones excluidas, como los pueblos indígenas, quedan a menudo ignoradas por los sistemas educativos. Permitiéndoles aprender, desde la más tierna edad, en su lengua materna y luego en otros idiomas, nacionales, oficiales u otros, se promueve la igualdad y la inclusión social” (MINEDU, 2013).

Lengua natural, o lengua popular 1. f. lengua materna. Lengua sabía 1. f. Cada una de las lenguas antiguas que ha producido una literatura importante. Segunda lengua 1. f. lengua que se aprende después de la materna. Lengua indígena e identidad (DRAE, 2014).

Al respecto, en el sentido étnico parece ser que la lengua materna, como constructo social, tiene una relación estrecha con el reconocimiento étnico identitario de las personas (Quintasi, 2006). En este sentido, el “deben saber hablar” o “nuestra lengua no debe perderse”. Esta lealtad lingüística, postulada implicaría un cambio de actitud de toda sociedad. Esto significaría que el quechua no sería la única lengua objeto de fortalecimiento sino “todas” las demás lenguas indígenas que existen en el Perú (Quintasi, 2006).

b. Variedades del quechua en el Perú

Sin duda alguna, el Perú es el país en el que el quechua tiene mayor distribución geográfica, cubriendo veinte de los veinticuatro departamentos en que está dividido políticamente. En efecto, exceptuando los departamentos norteños de Tumbes, Piura y la Libertad y el sureño de Tacna, la lengua es hablada, a través de numerosos y variados dialectos, a lo largo de los Andes, en los flancos orientales de la cordillera andina y en la Amazonia (Cerrón, 2003b).

Según la relación de lenguas originarias del Perú, la lengua quechua es parte de la familia lingüística quechua reconocido mediante alfabeto RM 1218-85-ED, esta lengua es parte de los departamentos de Amazonas, Áncash, Apurímac, Arequipa, Ayacucho, Cajamarca, Callao, Cusco, Huánuco, Ica, Junín, Lambayeque, Lima, Loreto, Moquegua, Pasco, san Martín, Ucayali, la libertad, Piura, Puno, Tumbes, Huancavelica (MINEDU, 2015).

c. Dialectos del Perú

Conforme se señaló, los dialectos quechuas que integran el subgrupo huáihuash y los que, distribuidos en la costa central en torno a Lima, dieron lugar más tarde a la configuración de los grupos yúngay y chínchay fueron el resultado de una primera expansión de la lengua originaria -protoquechua-, durante la época del desarrollo de las culturas “clásicas” regionales, en este caso la del Valle del Rímac. La relativa unidad de dichas hablas habriase relajado tras la decadencia de Cajamarquillqa, que fue su centro, y el surgimiento de Pachacamac como nuevo foco de periodos regional. Recuérdese, asimismo, que esta primera dispersión supuso una coexistencia larga con los dialectos aru, ya que fue resolviéndose gradualmente en una absorción de estos por las hablas quechuas. Es en tal situación de bilingüismo societal que, Huancay y los subgrupos intermedios que forman la gradiente que en laza a los dos primeros Chinchay sureño (Q.IIC)(Cerrón, 2003b).

i. Cuzqueño-boliviano

Se habla en el Perú desde la mitad oriental del departamento de Apurímac. En Bolivia, en las provincias argentinas de Salta y Jujuy y en una porción de la provincia chilena de Antofagasta. La divergencia entre sus variedades es probablemente mayor de lo que aparece de los estudios comparativos realizados hasta el momento; pero este punto requiere aun de investigaciones más profundas (Torero, 2009).

ii. Quechua-Aru

De sus estrechos e intensos contactos iniciales, quechua y aru se asemejaron en muchos puntos de sus formas más tempranas. Para protolenguas se construyen sistemas fonológicos con rasgos coincidentes. Asimismo, hasta donde se ha podido ascender en reconstrucción morfosintáctica, la tipología de las protolenguas era la misma. Incluso, parte de los gramemas de quechua y de aru cubre hoy nociones y funciones similares y ocupa parecida posiciones en la palabra, siendo algunos de ellos para aducir que se tenía la prueba del parentesco quechua-arau (Torero, 2009).

Reconoce la variación notoria en el quechua que él denomina Cusco-Collao pero, como otros, no le da mayor importancia. Declara que dicha variedad abarca las regiones de Cusco, Arequipa, Puno y unas partes de Apurímac, y que el sistema

fonológico y la estructura gramatical de este quechua son homogéneos (Cusihuamán, 1976).

1.2. Antecedentes

Los antecedentes para el interés y demanda de la investigación son de posgrado, sólo se encontró una tesis en el ámbito internacional, un artículo científico y al igual que en el doctorado, mientras que en el ámbito nacional ninguno e igual en el nivel local, no se encontraron, sin embargo, por exigencia de uno de los miembros del jurado y por la naturaleza de la temática investigaron en la segunda especialidad dos tesis.

A nivel internacional, el artículo científico de Hernández, titulado: *Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español*,. Tiene el objetivo de clasificar la interferencia lingüística. La metodología es la lingüística del corpus en el que evaluó el nivel fónico, gramatical, morfológico, sintáctico, léxico-semántico, discursivo, pragmático y gráfico. Arriba a la conclusión que los tipos de interferencia resultantes son interferencia fónica; interferencia gramatical (interferencia morfológica o calco sintáctico); interferencia léxico-semántica (calco formal o calco semántico); interferencia discursiva; interferencia pragmática e interferencia gráfica (acentuación y grafías) (Hernández, n.d.).

En la tesis doctoral de Callo (2015). Tuvo el objetivo de identificar y explicar los rasgos gramaticales del quechua en los hablantes bilingües del Valle del Colca y determinar las influencias del español en el proceso de configuración gramatical del quechua del Valle del Colca (Callo, 2015).

La metodología empleada es el tipo de investigación descriptiva y explicativa, realizó un análisis sincrónico de la interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del Valle del Colca, explica el proceso en base a los fundamentos teóricos de la lingüística y la sociolingüística. Es descriptiva debido a que realizó una observación sistemática de las interferencias gramaticales en el quechua del Valle del Colca, indicando los casos más importantes que tendrán una valoración cualitativa. También presenta las características de cada uno de los fenómenos de interferencia gramatical que ocurren en el quechua del Valle del Colca. La población está constituida por hablantes bilingües (español-quechua) del Valle de Colca (Chivay, Coporaque, Yanque, Achoma, Maca y Cabanaconde). La muestra es representativa porque la comunidad de hablantes bilingües. Sus actividades principales son la agricultura, la ganadería y el comercio; por lo general, jóvenes, padres

y madres de familia mayores de edad. Ha estructurado por cuotas de afijación uniforme. Dividió el universo relativo en subgrupos o estratos, o cuotas y asigno igual número de informantes a cada una de esas cuotas. Usó el sistema y no una muestra aleatoria o probabilística es que el trabajo por cuotas permite una comparación estadística más efectiva entre las cuotas internas de la misma y entre muestras diferentes. Buscó informantes más allá de círculos que tienden a dejarse entrevistar fácilmente. Ha considerado crear las cuotas de la muestra a partir de tres variables sociales: el sexo, la edad y el grado de instrucción. La variable edad hizo mediante el trabajo de campo, distingue tres generaciones: (1) de 20 a 34 años; (2) de 35 a 54 años; y (3) de 55 años en adelante. Empleo la técnica de la entrevista y el instrumento es el cuestionario, entrevistas intensivas y fichas de recopilación de interferencias gramaticales (Callo, 2015).

Arriba a la conclusión que el grado de interferencia gramatical en los hablantes bilingües del valle de Colca, está determinada por las variables de edad, sexo y nivel de instrucción. El bilingüismo permanente e intenso entre el español y el quechua del valle de Colca ha sido caldo de cultivo para la presencia de una serie de interferencias o transferencias lingüísticas de la lengua fuente a la lengua objetivo. Estas marcas transcódigas entendidas como cualquier rasgo lingüístico que se introduce en una lengua a por la influencia de una lengua b, configuran una variedad singular en el quechua de los hablantes bilingües (Callo, 2015).

A nivel local, en la tesis de segunda especialidad de Laura (2011), titulado: *El grado de interferencias lingüísticas que presentan los niños y niñas en lengua castellana de 5^{to} grado de la institución educativa primaria N° 72135 Ayrampuni distrito de Pedro Vilcapaza, San Antonio de Putina-2011*. Tiene el objetivo determinar el grado de interferencias lingüísticas que presentan los niños y niñas en lengua castellana de 5^{to} grado de la Institución Educativa Primaria N° 72135 Ayrampuni distrito de Pedro Vilcapaza, San Antonio de Putina-2011(Laura, 2011).

La metodología, el tipo de investigación es descriptivo de diagnóstico, la población conformó por niños de 1^{ro} a 6^{to}, la muestra es al azar, la técnica es la prueba objetiva y test. El diseño de la prueba de hipótesis es la media aritmética (Laura, 2011).

Arriba a la conclusión las interferencias en cuanto a los casos de escritura en las niñas y niños es de nivel medio con un 60% lo que significa que cometen errores frecuentes confundiendo ciertas grafías y vocales, debido a que para saber escribir correctamente es

necesario conocer el significado de las grafías y una correcta escritura de estas, en el nivel medio el 56% tienen dificultad en emplear artículo, preposición y concordancia (Laura, 2011).

En la tesis de segunda especialidad de Zapana (2014), tuvo el objetivo de determinar la interferencia vocálica en alumnos bilingües de la IES Juan Velazco Alvarado de Ayrumas Carumas-Acora (Zapana, 2014). La metodología, está comprendido por el tipo descriptivo y el diseño es diagnóstico, la población es el total de estudiantes y la muestra es el V ciclo y el diseño estadístico es la media aritmética.

Arriba a la conclusión se determinó la existencia de interferencia vocálica media en los estudiantes de la IES Juan Velazco Alvarado de Ayrumas Carumas-Acora, esto se sustenta con los resultados obtenidos por 19 alumnos que están dentro de la escala media con un 47,36% de interferencia vocálica (Zapana, 2014).

CAPÍTULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1. Identificación del problema

En la I.E.P. 70 062 de Juncal del distrito de San Antonio – Puno, pese a ser focalizado como Institución Educativa Intercultural Bilingüe, se observó en la sesión de clases, a los niños y niñas; sufre el fenómeno de interferencia lingüística en quechua de los niños bilingües, por ejemplo, los niños dicen “comer” en lugar de “q’umir” color ‘verde’, escriben dicha palabra tal como suena.

Es decir, tienen desconocimiento y falta de práctica de los aparatos fonadores al momento de articular y realizar la pronunciación. La interferencia lingüística es recurrente en las consonantes: ph, p’, t, th, chh, ch’, k’, kh, q’, qh, Estos fenómenos de interferencia ameritaron ser indagados mediante políticas lingüísticas, planificación de lenguas y la parte sociolingüística para implementar programas desde la psicolingüística, de tal modo la enseñanza del quechua será factor de revitalización lingüística.

A nivel del aprendizaje los niños al momento de articular y escribir tienen dificultades, a consecuencia de la falta de conocimiento y del dominio del alfabeto de la lengua quechua en la institución educativa, por tanto, esto repercute a falta de práctica de pronunciación y el correcto uso de las grafías del quechua donde están consonantes y vocales altas y cerradas.

Hasta el momento se adolece de investigaciones a nivel regional de esta naturaleza, particularmente del quechua puneño que permita comprender la enseñanza, la identidad, lealtad y la revitalización lingüística en los hablantes. Estos factores repercuten en las lenguas andinas producto de la minorización, prejuicios y estigmas provocado por el

castellano, que adoptan un pensamiento monocultural. Por todas estas razones: se plantea las siguientes interrogantes.

2.2. Enunciados del Problema

2.2.1. Planteamiento del problema general

- ¿Cómo influye la interferencia lingüística de los factores estructurales y no estructurales en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de puno durante el año escolar 2016?

2.2.2. Planteamiento del problema específico

- ¿Cuál es la influencia entre la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?
- ¿Cuál es la influencia entre la morfología, ortografía y sintaxis y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?
- ¿Cuál es la influencia entre los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?
- ¿Cuál es la influencia entre las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno?
- ¿Cuál es la influencia entre los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno?
- ¿Cuál es la influencia entre los factores no estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno?

2.3. Justificación

La interferencia lingüística obstaculiza el correcto aprendizaje a nivel fonológico, morfológico, sintaxis, símbolos y emociones que son factores estructurales, mientras que el repaso y procesamiento, es la parte complementaria para un aprendizaje significativo.

Aportará a la sociolingüística y la psicolingüística de la enseñanza de lenguas de aborígenes como el tratamiento, planificación e implementación serán recursos teóricos y metodológicos que contribuyan a la enseñanza de lenguas y esclarecerán el estudio del contacto de lengua materna en la escuela y el conocimiento de las variaciones de la lengua

y su cultura en la Institución Educativa de Educación Intercultural Bilingüe con políticas lingüísticas certeras.

2.4. Objetivos

2.4.1. Objetivo general

- Determinar el nivel de influencia entre la interferencia de los factores estructurales y no estructurales en el fortalecimiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016.

2.4.2. Objetivos específicos

- Identificar la influencia entre la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.
- Identificar la influencia entre la morfología, ortografía y sintaxis y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.
- Identificar la influencia entre los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.
- Establecer la influencia entre las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.
- Establecer la influencia entre los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.
- Establecer la influencia entre los factores no estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

2.5. Hipótesis

2.5.1. Hipótesis general

- Influye de manera positiva la interferencia lingüística en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016.

2.5.2. Hipótesis específicas

- Influye de manera positiva la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.
- Influye de manera positiva la morfología, ortografía y sintaxis y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.
- Influye de manera positiva los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.
- Influye de manera positiva las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.
- Influye de manera positiva los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.
- Influye de manera positiva los factores no estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

CAPÍTULO III

MATERIALES Y MÉTODOS

3.1. Lugar de estudio

La Institución Educativa Primaria N° 70062 está situada en la comunidad de Juncal del distrito de San Antonio en la provincia de Puno, localidad que se encuentra en el suroeste del departamento de Puno. Tiene una extensión total de 376. 75 km². Sus límites son:

Norte : Con los distritos de Tiquillaca, Vilque y Mañazo.

Sur : Con el distrito de Pichacani-Laraqueri.

Este : Con los distritos de Pichacani.

Oeste : Con el distrito de Ichuña (Provincia General Sánchez Cerro, Región Moquegua).

3.1.1. Ubicación

Se ubica a 4 323 msnm, a 79 kilómetros de la capital de la Provincia.

3.1.2. Historia

Según la copia de acta la de Escuela Fiscal Mixta N° 8974 de “Juncal” del distrito de San Antonio de Esquilachi, data el 6 de abril de 1965, bajo Resolución Ministerial 1136, mediante el cual hizo la apertura académica en fecha 26 de abril del mismo año.

Posterior a ello, ratifican con la Resolución Directoral N° 1616, en el cual resuelven regularizar la creación y funcionamiento de la escuela de educación primaria de menores N° 70062 de Juncal, asignando el código modular 0230706 del distrito de San Antonio de Esquilachi, perteneciente a la jurisdicción de la provincia y departamento de Puno, esto a razón que no contaron los documentos que originaron

su autorización inicial. Por tanto, fijaron como fecha de aniversario de esta institución; el día 23 de setiembre. En el año 2015, celebró las bodas de oro.

3.1.3. Límites de la institución educativa

Oeste: Con estadio municipalidad de Juncal por medio de jirón Cruzani.

Norte: Con el complejo deportivo recreacional, por medio Jirón Ichuña.

Sur: Colinda con la propiedad del señor Zapana.

Este: Colinda con la propiedad del señor Zapana.

3.2. Población

La población estuvo constituida por los niños de la I.E.P. 70 062 de Juncal del distrito de San Antonio.

Tabla 3

San Antonio, centro poblado de Juncal I.E.P.70062

Grados	1°	2°	3°	4°	5°	6°	
Alumnos	8	10	7	9	11	8	
Total	53						

Fuente: Nomina de Matricula (2016)

3.3. Lugar de estudio

La Institución Educativa Primaria N° 70062 está situada en la comunidad de Juncal del distrito de San Antonio en la provincia de Puno, localidad que se encuentra en el suroeste del departamento de Puno. Tiene una extensión total de 376. 75 km².

3.4. Muestra

Como la población es de tamaño reducido se trabajó con la totalidad de la población, se ha optado por la muestra aleatoria simple.

3.5. Método de investigación

3.1.1. Tipo de investigación

La presente investigación es de paradigma cuantitativo, es de tipo correlacional y el diseño es el coeficiente correlacional de Pearson.

3.1.2. Prueba estadística

Para efectivizar la validación y contrastación de la hipótesis se aplicó la estadística del coeficiente de correlación de Pearson Correlación, debido a que la muestra es una

población homogénea y paramétrica, ya que los niños presentan el mismo nivel intelectual.

De manera análoga podemos calcular este coeficiente sobre un estadístico muestra, denotado como r_{xya} :

$$r = \frac{n(\sum XY) - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{[n(\sum X^2) - (\sum X)^2][n(\sum Y^2) - (\sum Y)^2]}}$$

DONDE:

r = Coeficiente de correlación de Pearson

n = Número de pares observados

$\sum X$ = Suma de los valores de X

$\sum Y$ = Suma de los valores de Y

$\sum XY$ = Suma de los valores de X.Y

$\sum X^2$ = Suma de los cuadrados de X

$(\sum X)^2$ = Cuadrado de la suma de los valores de X

$\sum Y^2$ = Suma de los cuadrados de Y

$(\sum Y)^2$ = Cuadrado de la suma de los valores de Y

Interpretación: El coeficiente de Pearson puede variar de -1.00 a +1.00, donde:

-1.00 = correlación negativa perfecta. (“A mayor X, menor Y”)

-0.90 = Correlación negativa muy fuerte.

-0.75 = Correlación negativa considerable.

-0.50 = Correlación negativa media.

-0.25 = Correlación negativa débil.

-0.10 = Correlación negativa muy débil.

0.00 = No existe correlación alguna entre las variables.

+0.10 = Correlación positiva muy débil.

+0.25 = Correlación positiva débil.

+0.50 = Correlación positiva media.

+0.75 = Correlación positiva considerable.

+0.90 = Correlación positiva muy fuerte.

+1.00 = Correlación positiva perfecta.

3.1.3. Técnicas e instrumentos para el levantamiento de datos

Las principales técnicas que se utilizarán:

a. La observación

Es una técnica que consiste básicamente en describir los comportamientos, destrezas, actitudes, etc. del estudiante utilizando la percepción visual. Es la más usada sobre todo en aquellos aprendizajes referido a desempeños motores y actitudes, por la naturaleza misma de estos tipos de aprendizaje (Ordoñez, 1989).

b. Examen

Consiste en la formulación adecuada de preguntas que pueden ser escritas, variables o de performance, con el propósito de averiguar y diagnosticar (Ordoñez, 1989).

3.1.4. Instrumentos

Los instrumentos que se emplearon son:

- Ficha de observación.
- Ficha de registro.
- Prueba escrita.
- Ficha de observación.

3.1.5. Procedimientos

Procedimientos de recolección de datos:

- Se acopió material bibliográfico sobre interferencia lingüística, el trabajo de gabinete.
- Se ejecutó los instrumentos en la Institución Educativa Primaria.
- Se analizó e interpretó los datos.
- Se presentó el borrador al asesor.

3.6. Descripción de métodos por objetivos específicos

El tiempo en el que se tomó los datos, asimismo, se aplicó los instrumentos para el acopio de datos:

- El primer objetivo se realizó el 23 de setiembre, la muestra es 53, donde se identificó el nivel de influencia entre la fonología y el reforzamiento de la lengua

quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno, mediante la ficha de observación. La prueba estadística descriptiva que se utilizó para probar la hipótesis es el coeficiente correlacional de Pearson.

- Para el segundo objetivo: se realizó durante el 23 de setiembre, la muestra es 53. Se identificó el nivel de influencia entre la morfología, ortografía y sintaxis y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno, mediante la prueba escrita. La prueba estadística descriptiva que se utilizó para probar la hipótesis es el coeficiente correlacional de Pearson.
- Para el tercer objetivo: se realizó durante el 23 de setiembre, la muestra es 53. Se estableció la influencia entre los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno, mediante la ficha de observación. La prueba estadística descriptiva que se utilizó para probar la hipótesis es el coeficiente correlacional de Pearson.
- Para el cuarto objetivo: se realizó durante el 23 de setiembre, la muestra es 53. Se estableció la influencia entre las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno, mediante la ficha de observación. La prueba estadística descriptiva que se utilizó para probar la hipótesis es el coeficiente correlacional de Pearson.
- Para el quinto objetivo: se realizó durante el 23 de setiembre, la muestra es 53. Se estableció la influencia entre los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno, a través de la ficha de observación. La prueba estadística descriptiva que se utilizó para probar la hipótesis es el coeficiente correlacional de Pearson.
- Para el sexto objetivo: se realizó durante el 23 de setiembre, la muestra es 53. Se estableció el nivel de influencia de los factores no estructurales en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno, a través de la ficha de observación. La prueba estadística descriptiva que se utilizó para probar la hipótesis es el coeficiente correlacional de Pearson.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Resultados del objetivo uno

Identificar la influencia de los factores estructurales y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno. Los resultados que a continuación presentamos son de los factores estructurales.

Tabla 4
Fonología

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	3	5,7	5,7	5,7
	Regular	10	18,9	18,9	24,5
	Excelente	40	75,5	75,5	100,0
	Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación.

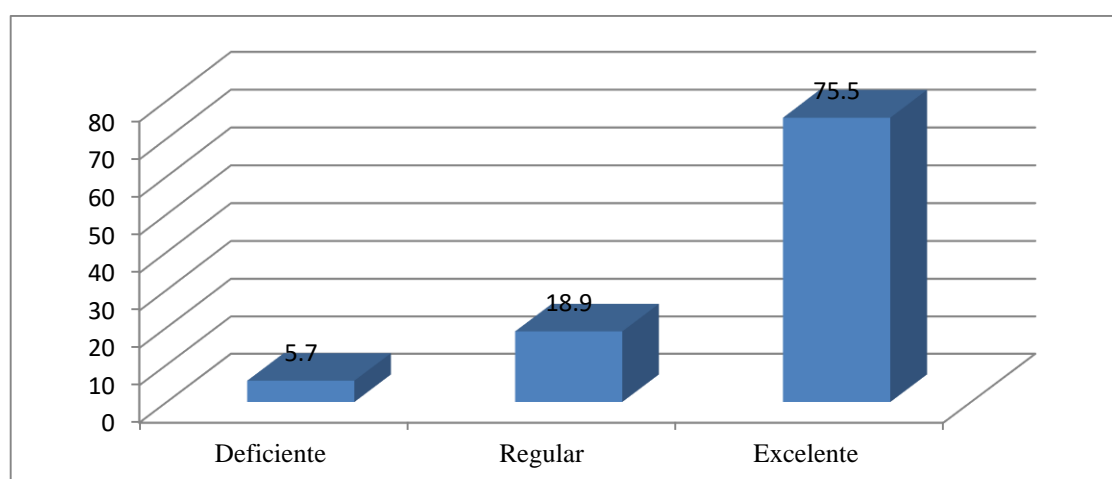


Figura 1. Resultado del indicador fonología

Fuente: Tabla 4.

El indicador fonología, de 53 estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, de los cuales 3 estudiantes es el 5,7 % es deficiente, 10 estudiantes es el 18,9 % es regular y 40 estudiantes es el 75,5 % en un grupo mayoritario realiza la articulación fonológica de forma excelente.

El primer, índice es el resultado de los niños que no estructuran los “sonidos y elementos suprasegmentales” (DRAE, 2014), particularmente, en lengua quechua es compleja tanto las vocales abiertas, consonantes aspiradas y más aún las glotalizadas, es decir, no han desarrollado el “sistema fonológico” (Pineda, n.d.), en consecuencia, carecen de dominio de una adecuada articulación fonológica. El segundo, representa a los que regularmente articulan la fonología en lengua quechua, ya que de alguna forma producen sonidos de los fonemas (Pineda, n.d.). En lengua quechua las vocales a, i, u y consonantes simples p, t, ch, q, k, asimismo, las aspiradas ph, th, chh, qh, kh y las glotalizadas p', t', ch', q' y k'.

El último índice, expresa el dominio de la fonología porque reciben permanente seguimiento y acompañamiento por parte de sus docentes, teóricamente es oportuno señalar que el indicador fonología es importante ya que, contribuye tres aspectos tal como afirma: “(a) es esencial, los hablantes transmiten significados, (c) contienen la unidad fonológica (d) la red de relaciones y (e) constituye un sistema fonológico” (Pineda, n.d.) .Cada una de estas contribuciones de la fonología, significa un producto de significación (Marin, 2009), es por ello que el lingüista destaca los “segmentos consonánticos”, por otro lado, se refiere al manejo del “sistema vocálico triangular, con timbres altos y bajos, además indica las razones del cambio histórico” (Cerrón, 2003b).

4.2.Resultados del objetivo dos

Tabla 5
Morfología, ortografía y sintaxis

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	14	26,4	26,4
	Regular	11	20,8	47,2
	Excelente	28	52,8	100,0
Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Prueba escrita.

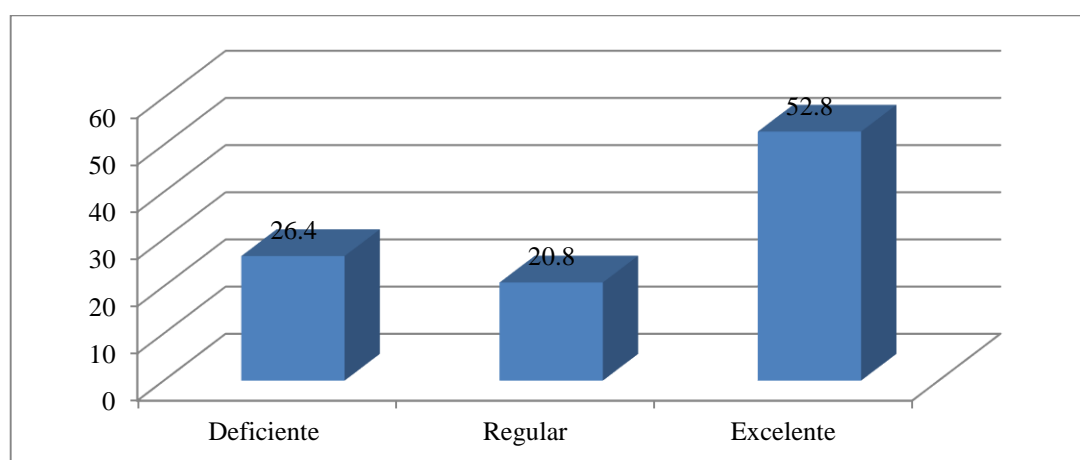


Figura 2. Morfología, ortografía y sintaxis

Fuente: Tabla 5.

Como se puede apreciar el indicador morfología, ortografía y sintaxis de la lengua quechua, del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 14 es el 26,4 % deficiente, 11 es el 20, 8 % regular y 28 es el 52, 8 % excelente. Además, el primer índice es el resultado de los niños que no tienen dominio de los indicadores antes mencionados, el segundo índice representa a los niños que regularmente conocen y el último, expresa el conocimiento, de sufijos de cantidad que es el *-kuna*, a su vez conocen el alfabeto de la lengua quechua y la estructura gramatical. A nivel teórico, estos tres indicadores son de suma importancia, ya que la morfología “son las variaciones que sufren las palabras en género y numero de las categorías gramaticales” (Marin, 2009), en el contexto de los niños hablantes quechua, confunden por el pluralizador del castellano *-s* por *kuna*. Además, “el quechua es una lengua aglutinante: expresa conceptos y relaciones gramaticales mediante la adición” (Cerrón, 2003b). La ortografía es la correcta escritura. La sintaxis, para Cerrón es el sujeto, objeto y verbo (Cerrón, 2003b).

4.3. Resultados del objetivo tres

Tabla 6
Factores estructurales de la interferencia lingüística

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	4	7,5	7,5
	Regular	4	7,5	15,1
	Excelente	45	84,9	100,0
	Total	53	100,0	100,0

Fuente: Prueba escrita

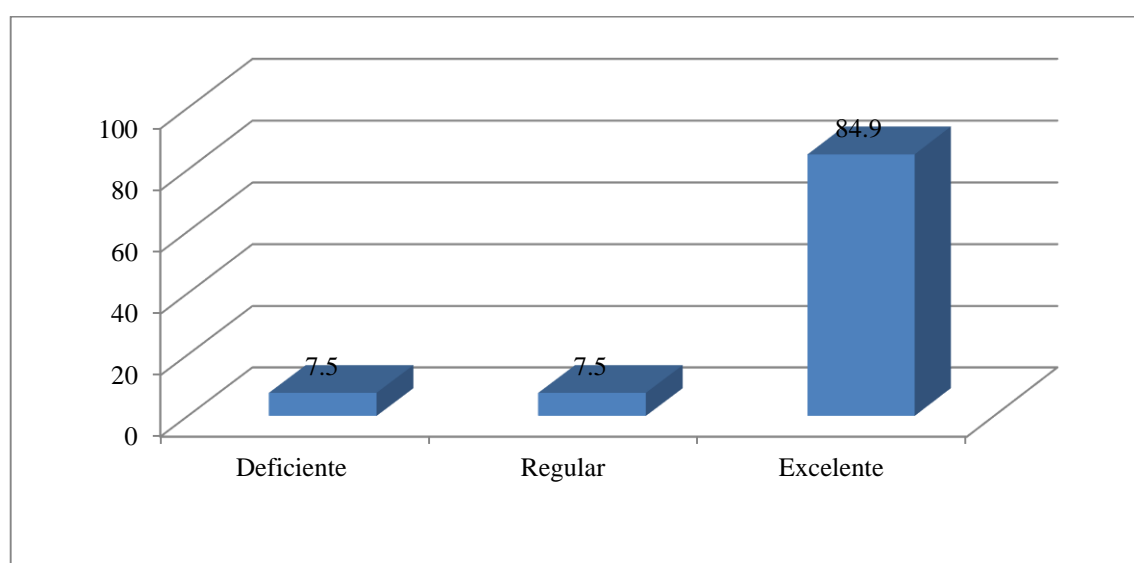


Figura 3. Factores estructurales de la interferencia lingüística

Fuente: Tabla 6.

Como se puede apreciar la dimensión de los factores estructurales de la interferencia lingüística, del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 4 es el 7,5 % deficiente, 4 es el 7,5 % regular y 45 es el 84,9 % excelente.

A nivel teórico Overbecke (1967) señala: “Uno de los factores es la economía” (p 123). “Se produce por la mezcla generalizada y supresión de elementos de cada lengua”, es decir, “causan modificaciones fonéticas, fonológicas y sintácticas”(Arroyo, 2005).

4.4. Resultados del objetivo cuatro

Tabla 7
Símbolos

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos Deficiente	7	13,2	13,2	13,2
Regular	5	9,4	9,4	22,6
Excelente	41	77,4	77,4	100,0
Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

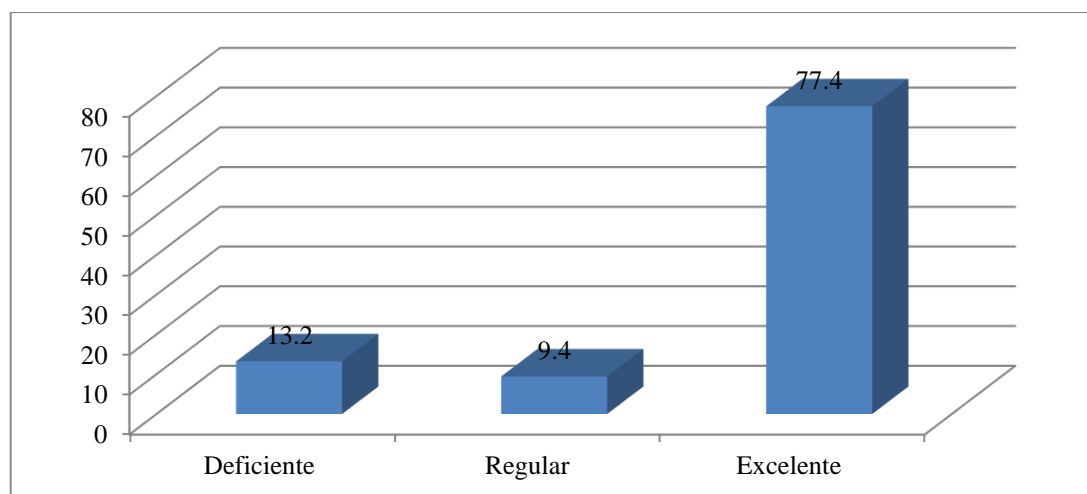


Figura 4. Factores no estructurales de la interferencia lingüística-símbolos

Fuente: Tabla 7.

Como se puede apreciar el indicador símbolos del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 7 es el 13, 2 % deficiente, 5 es el 9,4 % regular y 41 es el 74,4%. “Consiste en la representación de una idea o sentimiento, es decir, de una entidad abstracta-mediante un objeto individual y concreto”(Marín, 2009).

4.5.Resultados del objetivo cinco

Tabla 8
Emociones

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Deficiente	4	7,5	7,5	7,5
Regular	28	52,8	52,8	60,4
Excelente	21	39,6	39,6	100,0
Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

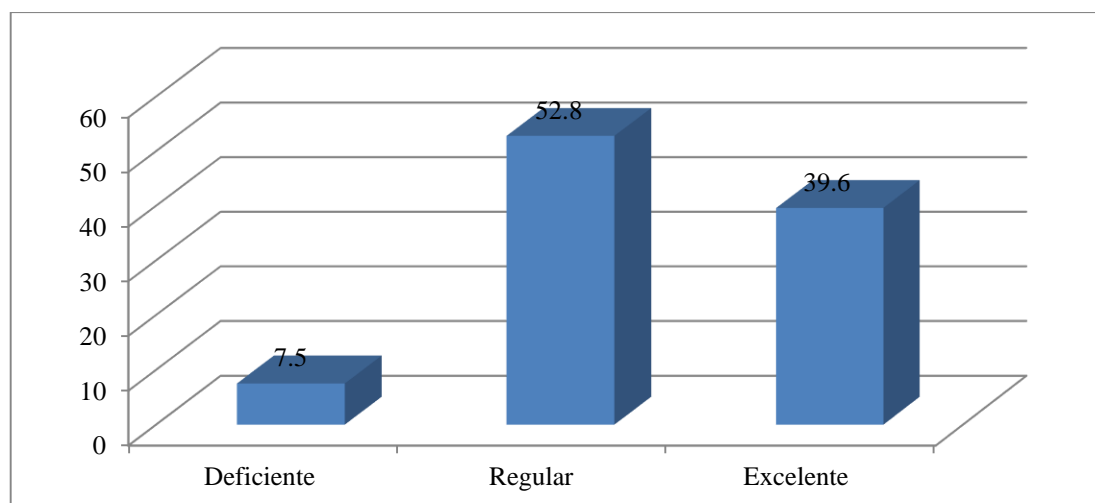


Figura 5. Emociones

Fuente: Tabla 8.

Como se puede apreciar el indicador emociones, del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 4 es el 7, 5 % deficiente, 28 es el 52,8 % regular y 21 es el 39, 6% excelente.

El primer índice es el resultado de los niños con deficiencia, el segundo es regular a nivel de las emociones y el último, índice es la expresión completa de excelente, ya que los niños reciben permanente seguimiento y acompañamiento por parte de sus docentes.

A nivel teórico, “es un componente subjetivo como el temor, ira, gozo o tristeza”. Asimismo, “es el estado de ánimo de la persona”(Consuegra, 2010).

Tabla 9
Factores no estructurales de la interferencia lingüística

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	7	13,2	13,2
	Regular	8	15,1	28,3
	Excelente	38	71,7	100,0
	Total	53	100,0	100,0

Fuente: Ficha de observación

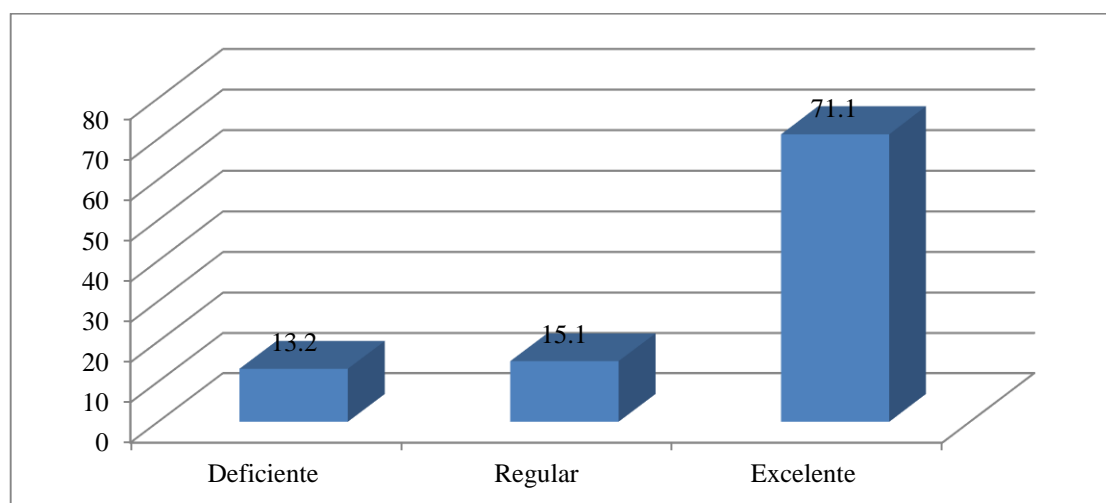


Figura 6. Factores no estructurales de la interferencia lingüística

Fuente: Tabla 9

Como se puede apreciar la dimensión factores no estructurales de la interferencia lingüística que del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 7 es el 13,2 % deficiente, 8 es el 15,1 % regular y 38 es el 71, 1 % excelente, ya que los factores no estructurales de la interferencia lingüística influyen en los factores estructurales.

El primer índice es el resultado de la dimensión factores no estructurales de la interferencia ligústica no influyen, el segundo representa a los niños que regularmente creen que influyen y el último, expresa influencia, debido a que los niños reciben permanente seguimiento y acompañamiento por parte de los docentes.

4.6. Resultados del objetivo seis

Tabla 10
Memorístico

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Deficiente	3	5,7	5,7
	Regular	13	24,5	30,2
	Excelente	37	69,8	100,0
	Total	53	100,0	100,0

Fuente: Ficha de observación

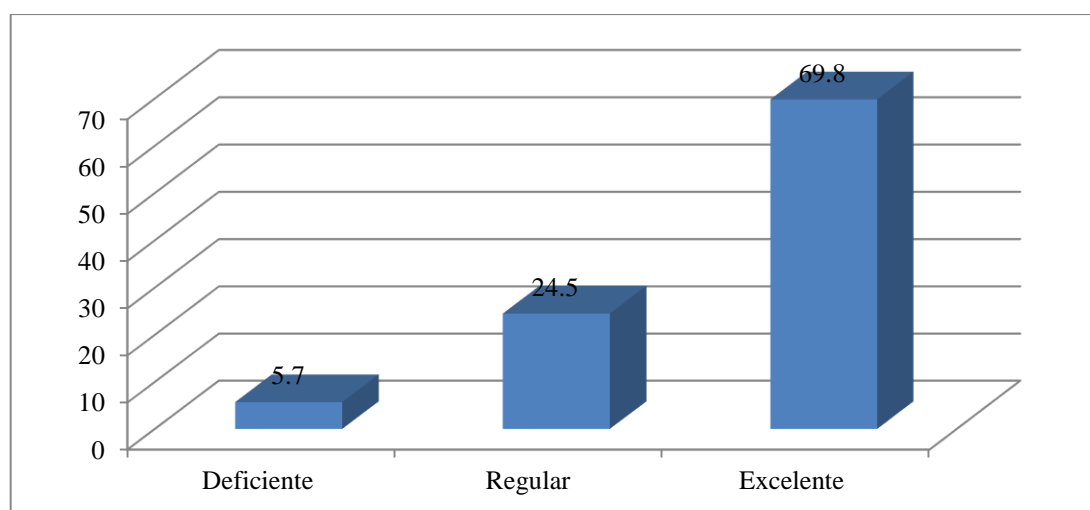


Figura 7. Memorístico

Fuente: Tabla 10

Como se puede apreciar la dimensión memorística del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 3 es el 5,7 % deficiente, 13 es el 24,5 % regular y 37 es el 69,8 % señalan que si memorizan la enseñanza de la lengua quechua.

El primer índice es el resultado de los niños que no es memorístico, el segundo representa a los niños que regularmente memorizan y el último, expresa la memorización, ya que los niños son permanentemente exigidos por parte de los docentes para que repitan y repasen.

4.7. Resultados del objetivo siete

Tabla 11
Significativo

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos				
Deficiente	2	3,8	3,8	3,8
Regular	6	11,3	11,3	15,1
Excelente	45	84,9	84,9	100,0
Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

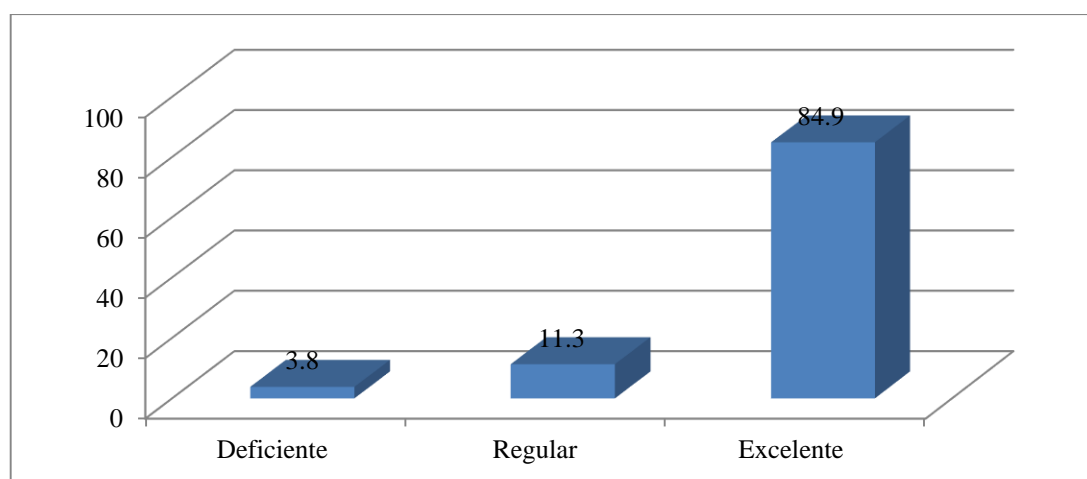


Figura 8. Significativo

Fuente: Tabla 11

Como se puede apreciar el aprendizaje significativo del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 2 es el 3,8 % deficiente, 6 es el 11, 3 % regular y 45 el 84,9 realiza de forma excelente.

El primer índice es el resultado de los niños que no aprendieron, el segundo representa a los niños que regularmente tienen aprendizaje significativo, y el último índice, expresa la internalización del aprendizaje de la lengua quechua de forma adecuada, por la constante enseñanza, seguimiento y acompañamiento por parte de sus docentes.

Tabla 12
Reforzamiento de la lengua quechua

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos				
Deficiente	5	9,4	9,4	9,4
Regular	4	7,5	7,5	17,0
Excelente	44	83,0	83,0	100,0
Total	53	100,0	100,0	

Fuente: Ficha de observación

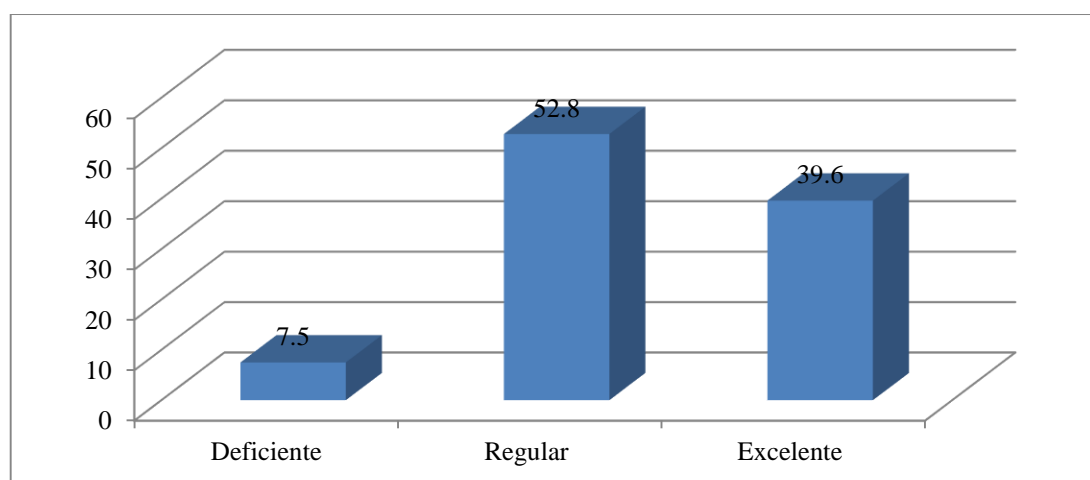


Figura 9. Reforzamiento de la lengua quechua

Fuente: Tabla 12.

Como se puede apreciar el aprendizaje significativo del total de 53 niños de la Institución Educativa Primaria N° 70062 de Juncal, 5 es el 9,4 % deficiente, 4 es el 7, 5 % regular y 44 es el 83, 0 % realiza de forma excelente.

El primer índice es el resultado de los niños que no aprendieron, el segundo representa a los niños que regularmente tienen dominio y el último, expresa la internalización del aprendizaje de la lengua quechua de forma adecuada, ya que los niños reciben permanente seguimiento y acompañamiento por parte de los docentes.

4.8. Prueba de hipótesis específica

La prueba de hipótesis se hizo mediante la correlación de Pearson con el fin de corroborar el objetivo específico y general, en el cual se aprecia la hipótesis nula y alterna, según las variables interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua.

4.8.1. Prueba de hipótesis específica uno

Posteriormente, se hizo la prueba de hipótesis para responder a los objetivos específicos.

i. Hipótesis Nula (H₀):

Influye de manera positiva la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

ii. Hipótesis Alterna (H_a):

No influye de manera positiva la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

iii. Prueba estadística con el coeficiente de Pearson

Tabla 13

Pruebas de correlación entre fonología y reforzamiento de la lengua quechua

		Fonología	Reforzamiento de la lengua quechua
Fonología	Correlación de Pearson	1	,845**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	53	53
Reforzamiento de la lengua quechua	Correlación de Pearson	,845**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	53	53

Fuente: SPSS

El cuadro detalla los resultados del indicador fonología y la variable reforzamiento de la lengua quechua con la finalidad de probar el nivel de correlación que evidencian el indicador y la variable a través del cual evidenciar el primer objetivo específico propuesto en la investigación, del total de 53 estudiantes la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua es el 0,845 valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, que el cual denota que existe una correlación positiva considerable.

4.8.2. Prueba de hipótesis específica dos

i. Hipótesis Nula (Ho):

Influye de manera positiva de la morfología, ortografía y sintaxis en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.

ii. Hipótesis Alternativa (Ha):

No influye de manera positiva morfología, ortografía y sintaxis en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.

iii. Prueba estadística con el coeficiente de Pearson

Tabla 14

Pruebas de correlación entre morfología, ortografía, sintaxis y reforzamiento de la lengua quechua

		Morfología, ortografía y sintaxis	Reforzamiento de la lengua quechua
Morfología, ortografía y sintaxis	Correlación de Pearson	1	,635**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	53	53
Reforzamiento de la lengua quechua	Correlación de Pearson	,635**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	53	53

Fuente: SPSS

El cuadro detalla los resultados de los indicadores morfología, ortografía y el reforzamiento de la lengua quechua con el propósito de probar el nivel de correlación que evidencia el indicador y la variable a través del segundo objetivo específico propuesto en la investigación, del total de 53 estudiantes la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua es el 0,635 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, que el cual denota que existe una correlación positiva media.

4.8.3. Prueba de hipótesis tres

i. Hipótesis Nula (Ho):

Influye de manera positiva los símbolos en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

ii. Hipótesis Alterna (Ha):

No influye de manera positiva los símbolos en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

iii. Prueba estadística con el coeficiente de Pearson

Tabla 15

Pruebas de correlación entre símbolos y reforzamiento de la lengua quechua

		Símbolos	Reforzamiento de la lengua quechua
Símbolos	Correlación de Pearson	1	,910**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	53	53
Reforzamiento de la lengua quechua	Correlación de Pearson	,910**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	53	53

Fuente: SPSS

El cuadro detalla los resultados del indicador símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua con el propósito de probar el nivel de correlación del indicador y la variable a través del tercer objetivo específico propuesto en la investigación, del total de 53 estudiantes es el 0,910 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, que el cual denota que existe una correlación positiva muy fuerte.

4.8.4. Prueba de hipótesis cuatro**i. Hipótesis Nula (Ho):**

Influye de manera positiva de las emociones es alto en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

ii. Hipótesis Alterna (Ha):

No influye de manera positiva media los factores estructurales es alto en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

iii. Prueba estadística con el coeficiente de Pearson

Tabla 16
Pruebas de correlaciones entre emociones y reforzamiento de la lengua quechua

		Emociones	Reforzamiento de la lengua quechua
Emociones	Correlación de Pearson	1	,627**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	53	53
Reforzamiento de la lengua quechua	Correlación de Pearson	,627**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	53	53

Fuente: SPSS

El cuadro detalla los resultados del indicador emociones y el reforzamiento de la lengua quechua con el propósito de probar el nivel de correlación que evidencia el indicador y la variable a través del cuarto objetivo específico propuesto en la investigación, del total de 53 estudiantes los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua es el 0,627 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, que el cual denota que existe una correlación positiva media.

4.8.5. Prueba de hipótesis cinco

i. Hipótesis Nula (Ho):

Influye de manera positiva los factores estructurales de la interferencia lingüística es alto en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

ii. Hipótesis Alternativa (Ha):

No influye de manera positiva los factores estructurales de la interferencia lingüística es alto en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

iii. Prueba estadística con el coeficiente de Pearson

Tabla 17
Pruebas de correlaciones entre factores estructurales y reforzamiento de la lengua quechua

		Factores estructurales de la interferencia lingüística	Reforzamiento de la lengua quechua
Factores estructurales de la interferencia lingüística	Correlación de Pearson	1	,952**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	53	53
Reforzamiento de la lengua quechua	Correlación de Pearson	,952**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	53	53

Fuente: SPSS

El cuadro detalla los resultados de los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua con el propósito de probar el nivel de correlación que evidencia la dimensión con las variables a través del cual del quinto objetivo específico propuesto en la investigación, del total de 53 estudiantes los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua es el 0,952 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, que el cual denota que existe una correlación positiva muy fuerte.

4.8.6. Prueba de hipótesis seis

i. Hipótesis Nula (H₀):

Influye de manera positiva factores no estructurales de la interferencia lingüística es alto en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

ii. Hipótesis Alternativa (H_a):

No influye de manera positiva los factores estructurales de la interferencia lingüística es alto en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.

iii. Prueba estadística con el coeficiente de Pearson

Tabla 18
Prueba de correlaciones entre factores no estructurales de la interferencia lingüística y reforzamiento de la lengua quechua

		Factores no estructurales de la interferencia lingüística	Reforzamiento de la lengua quechua
Factores no estructurales de la interferencia lingüística	Correlación de Pearson	1	,864**
	Sig. (bilateral)		,000
	N	53	53
Reforzamiento de la lengua quechua	Correlación de Pearson	,864**	1
	Sig. (bilateral)	,000	
	N	53	53

Fuente: SPSS

El cuadro detalla los resultados de los factores no estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua con el propósito de probar el nivel de correlación evidencia la dimensión con las variables a través del sexto objetivo específico propuesto en la investigación, del total de 53 estudiantes la símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua es el 0, 864 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, que el cual denota que existe una correlación positiva considerable.

4.9. Prueba de hipótesis general

a. Identificación de la muestra de estudio

Muestra de estudiantes n= 53

Coefficiente de Pearson = 0, 195

b. Planteamiento de la hipótesis

i. Hipótesis Nula (H₀):

Influye de manera positiva la interferencia lingüística en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016.

ii. Hipótesis Alterna (Ha):

No Influye de manera positiva media la interferencia lingüística es alto en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno durante el año escolar 2016.

c. Nivel de significancia

El nivel de significancia tuvo la probabilidad de $\alpha=$ es por ello que la corroboración de la distribución mediante la correlación de Pearson, tiende a una probabilidad de ≤ 0.05 , por lo que es significativo.

d. Prueba estadística

La prueba estadística resulta

e. Correlación de Pearson

Tabla 19

Prueba de correlación de interferencia lingüística y reforzamiento de la lengua quechua

		La interferencia lingüística	Reforzamiento de la lengua quechua
La interferencia lingüística	Correlación de Pearson	1	,195
	Sig. (bilateral)		,161
	N	53	53
Reforzamiento de la lengua quechua	Correlación de Pearson	,195	1
	Sig. (bilateral)	,161	
	N	53	53

Fuente: SPSS

El cuadro detalla los resultados de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua con el propósito de probar el nivel de correlación de las variables, además de la hipótesis y objetivos (general) propuesto en la investigación, del total de 53 estudiantes la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua es el 0,195 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, el cual denota que existe una correlación positiva muy fuerte.

CONCLUSIONES

- La correlación es positiva entre la interferencia lingüística de los factores estructurales y no estructurales en el fortalecimiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016, si influye ya que la prueba de hipótesis se corroboró mediante el coeficiente de Pearson que expresa el 0, 195 es una correlación positiva muy fuerte, debido que repercute las dimensiones estructurales y no estructurales en la variable interferencia lingüística, asimismo en la segunda variable reforzamiento de la lengua quechua.
- La correlación de la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua, expresa el 0, 845 es una correlación positiva considerable obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, ya que en su mayoría tienen dominio de la fonología y articulación de sonidos debido a la práctica constante de consonantes y vocales.
- La morfología, ortografía y el reforzamiento de la lengua quechua, expresa el 0, 653 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, es una correlación positiva media, porque se aprecia que la primera categoría es la parte de los sufijos, la segunda se encarga de la escritura; que exige el uso del alfabeto y la sintaxis; es la estructura apropiada del quechua.
- Los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua expresan el 0, 910 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, que el cual denota que existe una correlación positiva muy fuerte, porque son parte de la transmisión e incentivo por parte de los docentes y padres.
- Las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua expresan el 0, 627 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, denota que existe una correlación positiva media, porque son incentivados a nivel emocional.

- Los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua expresa el 0,952 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, denota que existe una correlación positiva muy fuerte, ya que comprende los indicadores fonología; a nivel de los sonidos, morfología; en el sufijo pluralizador kuna y la sintaxis; en la tipología estructural de la oración mediante: sujeto, objeto y verbo; es decir, el sujeto es próximo al objeto y el verbo es la acción, es propio de los quechua hablantes a nivel cognitivo.
- Los factores no estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua expresan el 0,864 dicho valor obtenido mediante el coeficiente correlacional de Pearson, denota que existe una correlación positiva considerable, debido a que comprende los símbolos; parte de los significados y transmisión generacional de la lengua y la estimulación por parte de los docentes. Las emociones, son parte del estado de ánimo, asimismo constituye el sistema afectivo, es decir, el sentimiento está inmerso con la lengua, costumbres y la cultura está relacionada con personas y lugares.

RECOMENDACIONES

- Se recomienda al personal directivo, a diagnosticar e implementar mediante instrumentos sociolingüísticos y culturales a los estudiantes y a los padres de familia, para formular e incorporar en el Proyecto Educativo Institucional políticas lingüísticas de tratamiento de lenguas.
- Se recomienda a los docentes realizar una enseñanza de lengua con planificación y exija la permanente comunicación con el fin de superar las limitaciones al momento de articular los sonidos de consonantes y vocales altas y cerradas.
- Se recomienda a los docentes realizar la enseñanza de la lengua con mayor frecuencia mediante ejercicios en el aula y extensión particularmente fijándose en la morfología, ortografía y sintaxis.
- Los docentes, que repasen el alfabeto quechua oficial parte símbolos y signos lingüísticos que expresan un mensaje y significado, para así alcanzar el aprendizaje, del mismo modo los padres de familia transmitan la lengua a nivel oral.
- Los docentes deben comprender las emociones con mayor amplitud como el sistema afectivo parte del estado emocional, es decir, ya que estos reaccionan frente a un hecho o realidad, el sentimiento, razón por la cual no admitir prejuicios en los niños hablantes quechuas, sin dejar de lado la motivación ni la parte cognitiva.
- Se recomienda que los factores estructurales de la interferencia lingüística, sean superadas mediante la lectura en voz alta, canciones y trabalenguas en los niveles: fonológico, morfológico y sintáctico.
- Se recomienda a los docentes que los factores no estructurales de la interferencia lingüística, deben enfatizar en los símbolos y emociones, mediante el trabajo grupal e individualizado con el fin de que estén seguros y fortalecidos nivel de su autoestima e identidad, es decir, el docente debe desarrollar la identificación con su cultura, costumbre

y lengua, ya que tiene relación con el lugar y con las personas de su entorno, es decir, deben iniciar por los sentimientos, seguido de las emociones como parte del proceso afectivo.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz, E., & Martínez, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona, España: Ariel.
- Arroyo, B. (2005). Lingüística. In *Problemas de la interferencia*. Madrid, España: RSEL
- Callo, D. P. (2015). *Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle de la Colca (Tesis de doctorado)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.Lima. Perú.
- Cerrón, R. (2003a). *Castellano andino*. Lima, Perú: Pontífice Universidad Católica del Perú.
- Cerrón, R. (2003b). *Lingüística quechua*. Cusco, Perú: Centro de Estudios Regionales Bartolomé de las Casas.
- Cerrón, R. (2008). *Quechumara*. La Paz, Bolivia: Plural Editores.
- Consuegra, N. (2010). *Diccionario pedagógico*. Bogotá, Colombia: Eco.
- Cusihuamán, A. (1976). *Diccionario quechua Cuzco-Collao*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- DRAE. (2014). *Diccionario de la Real Acadamedia Española*.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, J. B., & Mével, J. P. V. (1979). *Diccionario de lingüística*. Madrid, España: Alianza.
- Hernández, C. (n.d.). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: El catalán y el español. *Lingüística*.
- Laura, R. (2011). *El grado de interferencias lingüísticas que presentan los niños y niñas en lengua castellana de 5° grado de la institución educativa primaria N° 72135 Ayrapuni distrito de Pedro Vilcapaza, San Antonio de Putina-2011 (Tesis de segunda especialización)*. Universidad Nacional del Altiplano. Puno, Perú.
- Marcos, F., & Sánchez, J. (1988). *Lingüística aplicada*. Madrid, España: Síntesis.

- Marin, M. (2009). *Concepto clave gramática , lingüística y literatura* (2da. Ed.). Buenos Aires, Argentina: Aique.
- MINEDU. (2013). *Hacia una educación intercultural bilingüe de calidad*. Lima, Perú: Navarrete.
- MINEDU. (2015). *Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe*. Lima, Perú: Imex.
- Ordoñez, D. (1989). *La evaluación de la práctica pedagógica*. Lima, Perú: CETLAS.
- Pineda, E. (n.d.). *Manual de fonética y fonología del español*. Lima, Perú: Pontífice Universidad Católica del Perú.
- Pulido, Y. A. (2010). *La interferencia léxica español (l1)-inglés (l2) e inglés (l2)-español (l1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del colegio bilingüe Pío XII (Tesis de maestría)*. Universidad Nacional de Colombia.
- Quintasi, M. (2006). *Más allin mejor kanantu munanku*. La Paz, Bolivia: PINSEIB /PROEIB Andes/ Plural Editores.
- Quispe, W. P. (2011). Teoría lingüística, enseñanza de las lenguas y currículo. In *Pensar las lenguas y las literaturas en el centenario de José María Arguedas IV Congreso Regional de Educadores de Comunicación de la Región de Puno*. Puno, Perú: Graficom.
- Torero, A. (2009). *El quechua y la historia social andina* (2da. Ed.). Lima, Perú: San Marcos.
- Zapana, Y. I. (2014). *Interferencia vocálica en alumnos bilingües Juan Velazco Alvarado de Ayrumas Carumas-Acora durante al año academico-2012 (Tesis de segunda especilaización)*. Universidad Nacional del Altiplano.Puno, Perú.



ANEXOS

Anexo 1. Matriz de consistencia

PROBLEMA	HIPÓTESIS	OBJETIVO(S)	VARIABLE(S)	INDICADOR(ES)	MÉTODOS	ESTADÍSTICA
<p>GENERAL</p> <p>-¿Cómo influye la interferencia lingüística de los factores estructurales y no estructurales en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016?</p> <p>ESPECÍFICO</p> <p>-¿Cuál es la influencia entre la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?</p> <p>-¿Cuál es la influencia entre la morfología, ortografía y sintaxis, y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?</p> <p>-¿Cuál es la influencia entre los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?</p> <p>-¿Cuál es la influencia entre los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?</p>	<p>GENERAL</p> <p>-Influye de manera positiva la interferencia lingüística en el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016.</p> <p>ESPECÍFICAS</p> <p>-Influye de manera positiva la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.</p> <p>-Influye de manera positiva la morfología, ortografía y sintaxis y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.</p> <p>-Influye de manera positiva los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.</p> <p>-Influye de manera positiva las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p> <p>-Influye de manera positiva los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p>	<p>GENERAL</p> <p>-Determinar el nivel de influencia entre la interferencia de los factores estructurales y no estructurales en el fortalecimiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno durante el año escolar 2016.</p> <p>ESPECÍFICOS</p> <p>-Identificar la influencia entre la fonología y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.</p> <p>-Identificar la influencia entre la morfología, ortografía y sintaxis y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.</p> <p>-Identificar la influencia entre los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.</p> <p>-Establecer la influencia entre las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p> <p>-Establecer la influencia entre los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p> <p>-Establecer la influencia entre los factores no estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p>	<p>Interferencia lingüística</p>	<p>Fonología</p> <p>-Pronunciación de las palabras.</p> <p>-Claridad del sonido en el habla</p> <p>Morfología</p> <p>-Utilización del género en el habla</p> <p>-Utilización del número en el habla.</p> <p>Sintaxis</p> <p>-Redacción correcta de las palabras</p> <p>-Estructura de la oración</p> <p>Símbolos</p> <p>-Uso del kíjoma quechua en la familia</p> <p>Emociones</p> <p>-Opinión del docente sobre los niños quechuhablantes</p> <p>-Opinión de los padres sobre los niños quechuhablantes.</p>	<p>Correlación y descripción.</p>	<p>Correlación Person de</p>
<p>-¿Cuál es la influencia entre las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?</p> <p>-¿Cuál es la influencia entre los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno?</p>	<p>-Influye de manera positiva las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p> <p>-Influye de manera positiva los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p>	<p>-Identificar la influencia entre los símbolos y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno.</p> <p>-Establecer la influencia entre las emociones y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p> <p>-Establecer la influencia entre los factores estructurales de la interferencia lingüística y el reforzamiento de la lengua quechua en los niños de la I.E.P. N° 70062 de Juncal- San Antonio de Puno.</p>	<p>Reforzamiento de la lengua quechua</p>	<p>Repaso</p> <p>-Apoyo al repaso</p> <p>-Procesamiento simple</p> <p>-Organización de la información</p> <p>-Recuperación de la información</p>	<p>Correlación y descripción.</p>	<p>Correlación Person de</p>

Anexo 2.Operacionalización de variables

Variables	Dimensiones	Indicadores	Categoría	Índice	Instrumento
Interferencia lingüística	Factores estructurales	Fonología – Pronunciación de las palabras. – Claridad del sonido en el habla Morfología – Utilización del género en el habla – Utilización del número en el habla. Sintaxis – Redacción correcta de las palabras – Estructura de la oración	Habla	Excelente Bueno Regular Deficiente	Ficha de observación Prueba escrita
	Factores no estructurales	Símbolos – Uso del idioma quechua en la familia – Uso del idioma quechua en la comunidad Emociones – Opinión del docente sobre los niños quechuablantes – Opinión de los padres sobre los niños quechuablantes	Escribe Comprende Produce		Ficha de observación
Reforzamiento de la lengua quechua	Memorístico Significativo	– Repaso – Apoyo al repaso – Procesamiento simple – Organización de la información – Recuperación de la información	Estrategia	Siempre A veces Nunca	Ficha de observación

Anexo 3. Ficha de observación

I. DATOS INFORMATIVOS

1.1. Observador (a):.....

1.2. Nombre(s) y apellidos:.....

1.3. Grado:.....

1.3. Fecha:.....

INSTRUCCIONES

Estimado docente marque con una “X” en el casillero que cree conveniente, según la escala de estimación siguiente:

Deficiente (1) Regular (2) Excelente (3)

II. DATOS DE INTERÉS: FACTORES ESTRUCTURALES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA.

2.1. Fonología

N°	ÍTEMS DE OBSERVACIÓN	ESCALA		
		1	2	3
1.	El léxico p’acha articula adecuadamente.			
2.	El léxico q’umir articula adecuadamente.			
3.	El léxico misi articula adecuadamente.			
4.	El léxico mut’i articula adecuadamente.			
5.	El léxico qallu articula adecuadamente.			
6.	El léxico q’illu articula adecuadamente.			
7.	El léxico allqu articula adecuadamente.			
8.	El léxico qallu articula adecuadamente.			
9.	El léxico qarachi articula adecuadamente.			
10.	El léxico ch’usu articula adecuadamente.			
11.	El léxico mayt’u articula adecuadamente.			
12.	El léxico q’asa articula adecuadamente.			
13.	El léxico p’anqa articula adecuadamente.			
14.	El léxico ch’aska articula adecuadamente.			
15.	El léxico qura articula adecuadamente.			
16.	El léxico tunu articula adecuadamente.			
17.	El léxico qhata articula adecuadamente.			
18.	El léxico qullqi articula adecuadamente.			
19.	El léxico k’anqa articula adecuadamente.			
20.	El léxico hak’u articula adecuadamente.			

Anexo 4. Prueba escrita

I. DATOS INFORMATIVOS

- 1.1. Nombre(s) y apellidos:.....
- 1.2. Grado:.....
- 1.3. Fecha:.....

II. DATOS DE INTERÉS: FACTORES ESTRUCTURALES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA.

INSTRUCCIONES: Marque con una “X” la alternativa correcta en cada uno de los enunciados siguientes:

2.1. Morfología

2.1.1. A continuación pluralice el sustantivo q’usñi.

- a) q’osñis.
- b) q’usñikuna.
- c) k’osñis.

2.1.2. A continuación pluralice el sustantivo qulla.

- a) qullas.
- b) qullakuna.
- c) kollakuna.

2.1.3. A continuación pluralice el sustantivo wasi.

- a) wasis.
- b) wacis.
- c) wasiskuna.

2.1.4. A continuación pluralice el sustantivo qilla.

- a) qillas.
- b) qillqanakuna.
- c) killakuna.

2.1.5. A continuación pluralice el sustantivo allqu.

- a) allqus.
- b) allqukuna.
- c) allkukuna.

2.2. Ortografía

2.2.6. Indica el léxico correcto:

- a) qoñi.
- b) quñi.
- c) koñi.

2.2.7. Indica el léxico correcto:

- a) qella.
- b) qilla.
- c) kella.

2.3. Sintaxis

2.3.8. Indica la oración correcta a partir de los siguientes léxicos: ñuqa, michini y paquchata.

- a) ñuqa michini paquchata.
- b) paquchata ñuqa michini.
- c) ñuqa paquchata michini.

2.3.9. Indica el léxico correcto: ñuqayku, puriyku y yachaywasiman.

- a) ñuqayku yachay wasiman puriyku.
- b) yachaywasiman ñuqayku puriyku.
- c) puriyku ñuqayku yachay wasiman.

2.3.10. Indica la oración correcta a partir de los siguientes léxicos: aychata, allqu y mikhun.

- a) allqu aychata mikhun.
- b) allqu mikhun aychata.
- c) mikhun allqu aychata.

Deficiente (0-10)	1
Bueno (11-15)	2
Excelente (16-20)	3

Plantilla de respuestas de la prueba escrita

N° de preguntas	Alternativas		
2.2.1.	a	b	c
2.2.2.	a	b	c
2.2.3.	a	b	c
2.2.4.	a	b	c
2.2.5.	a	b	c
2.2.6.	a	b	c
2.2.7.	a	b	c
2.2.8.	a	b	c
2.2.9.	a	b	c
2.2.10.	a	b	c

Anexo 5 .Ficha de observación

I. DATOS INFORMATIVOS

1.1. Observador (a):.....

1.2. Nombre(s) y apellidos:.....

1.3. Grado:.....

1.3. Fecha:.....

INSTRUCCIONES

Estimado docente marque con una “X” en el casillero que cree conveniente, según la escala de estimación siguiente:

Deficiente (1) Regular (2) Excelente (3)

II. DATOS DE INTERÉS: FACTORES NO ESTRUCTURALES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA.

2.1. Símbolos

N°	ÍTEMS DE OBSERVACIÓN	ESCALA		
		1	2	3
1.	Conversas en lengua quechua con tus padres.			
2.	Conversas en lengua quechua con tus abuelos.			
3.	Conversas en lengua quechua con tus hermanos.			
4.	Conversas en lengua quechua con tus tíos.			
5.	Conversas en lengua quechua con las persona mayores de la comunidad.			
6.	Conversas en lengua quechua con tu profesor.			
7.	Conversas en lengua quechua con tus compañeros.			
8.	Conversas en lengua quechua con tus amigos.			
9.	Conversas en lengua quechua en la feria.			
10.	Conversas en lengua quechua en las actividades permanentes y/o previas.			

2.2. Emociones

N°	ÍTEMS DE OBSERVACIÓN	ESCALA		
		1	2	3
1.	Al leer textos en quechua se te hace difícil.			
2.	Al hablar en lengua quechua sientes miedo.			
3.	Al hablar en lengua quechua sientes vergüenza.			
4.	Al escribir en lengua quechua se te hace difícil.			
4.	Tu padre está de acuerdo que hables la lengua quechua.			
5.	Tu madre está de acuerdo con la enseñanza de la lengua quechua.			
6.	Tus hermanos están de acuerdo con la enseñanza de la lengua quechua.			
7.	Tu profesor te motiva a que hables la lengua quechua.			
8.	Tu profesor te incentiva a que escribas en lengua quechua.			
9.	Tu profesor te enseña a pronunciar en lengua quechua.			
10.	Tu profesor te enseña a escribir en quechua.			

Anexo 6. Ficha de observación

I. DATOS INFORMATIVOS

1.1. Observador (a):.....

1.2. Nombre(s) y apellidos:.....

1.3. Grado:.....

1.3. Fecha:.....

INSTRUCCIONES

Estimado docente marque con una “X” en el casillero que cree conveniente, según la escala de estimación siguiente:

Deficiente (1) Regular (2) Excelente (3)

II. DATOS DE INTERÉS: REFORZAMIENTO DE LA LENGUA QUECHUA

2.1.Memorístico y significativo

N°	ÍTEMS DE OBSERVACIÓN	ESCALA		
		1	2	3
1.	Tu profesor te hace conocer el alfabeto quechua.			
2.	Tu profesor hace el repaso del alfabeto quechua.			
3.	Tu profesor hace reforzamiento de la lengua quechua mediante tareas.			
4.	Tu profesor te enseña el cuadro consonántico de la lengua quechua			
5.	Tu profesor te corrige al escribir en quechua.			
6	Tu profesor te hace cantar en quechua			
7	Tu profesor te deja tareas en quechua.			
8	Tu profesor te hace leer en lengua quechua.			
9	Tu profesor te hace escribir en lengua en quechua.			
10	Tu profesor te hace hablar en quechua.			

Anexo 7. Oficio de ejecución expedido por la maestría en educación.



Universidad Nacional del Altiplano - Puno

ESCUELA DE POST GRADO
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

Ciudad Universitaria - Telefáx (051) 368951



"Año Internacional del Turismo para el Desarrollo"

Puno, 11 de enero de 2017

OFICIO N° 004-2016-DI/MEDU-EPG-UNA

Señor (a).

BLAZ ACERO ZAPANA

Presente.-

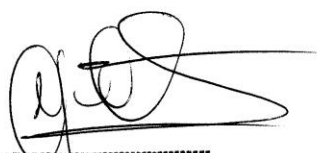
ASUNTO: Comunica Autorización Oficial de Ejecución de Proyecto de Tesis

Por intermedio del presente me dirijo a usted, con la finalidad de comunicarle que su proyecto de tesis titulado "**LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL REFORZAMIENTO DE LA LENGUA QUECHUA EN LOS NIÑOS DE LA I.E.P N° 70062 DE JUNCAL - SAN ANTONIO DE PUNO DURANTE EL AÑO ESCOLAR 2016**", ha sido aprobado por los miembros integrantes del jurado revisor, tal como se observa en el dictamen favorable de fecha 10 de enero de 2017, por lo que está autorizado para su ejecución a partir del **10 de enero de 2017**, contando con un plazo máximo de 02 años para la presentación del informe final de investigación. El jurado esta conformado por:

PRESIDENTE	: Dr. EDILBERTO VILCA GONZALES
1° miembro	: Dr. SAMUEL MONROY GALLEGOS
2° miembro	: M.Sc. FREDY SOSA GUTIERREZ
3° miembro y asesor	: Dr. ESTANISLAO EDGAR MANCHA PINEDA

Agradezco la atención que se sirva brindar al presente y aprovecho la ocasión para expresarle las consideraciones de mi mayor estima personal.

Atentamente,

Dr. Alfredo Carlos Castro Quispe
DIRECTOR DE INVESTIGACION

C.c. Arch. 2016
ACCQ/rav

Fuente: Elaboración propia.

Anexo 8. Autorización otorgada por el director de la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal.

SOLICITO: AUTORIZACIÓN DE LA
APLICACIÓN DE
INSTRUMENTOS.

**SEÑOR DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 70062
DE JUNCAL-DISTRITO DE SAN ANTONIO DE PUNO**

BLAZ ACERO ZAPANA, CIUDADANO PERUANO Y ORIGINARIO DE LA NACIÓN QUECHUA IDENTIFICADO CON D.N.I. N° 01297779, CON DOMICILIO EN LA COMUNIDAD DE KOMERUCHO DEL DISTRITO DE PUNO, PROVINCIA DE PUNO DEPARTAMENTO DE PUNO, EN CONDICIÓN DE EGRESADO DE LA MAESTRÍA EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO-PUNO, ANTE USTED CON LA DEBIDA ATENCIÓN ME PRESENTO Y EXPONGO:

EN USO DE MI DERECHO CONTEMPLADO EN EL ORDENAMIENTO JURÍDICO ARTÍCULO 2 INCISO 20, EN EFECTO PARA PONER EN CONOCIMIENTO QUE HABIÉNDOSE APROBADO EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN TITULADO "LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN EL REFORZAMIENTO DE LA LENGUA QUECHUA EN LOS NIÑOS DE LA IEP N° 70062 DE JUNCAL DE SAN ANTONIO DE PUNO DURANTE EL AÑO ESCOLAR 2016. POR TANTO, ME DIRIJO A SU PERSONA A FIN DE SOLICITAR AUTORIZACIÓN DE LA APLICACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN.

POR LO EXPUESTO:

SOLICITO A UD., SEÑOR DIRECTOR ACCEDA A MI PETICIÓN POR SER JUSTA, LEGAL Y NECESARIA.


PUNO, 21 DE SETIEMBRE DE 2017.




BLAZ ACERO ZAPANA
D.N.I. N° 01297779

Anexo 9. Copia de libro acta de fundación de la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal.

Libro de Actas
de la Escuela Fiscal Mixta
Nº 8974 de "Juncal" del Distrito
de San Antonio de Esquilache
(Escuela de nueva creación con el
presupuesto administrativo del año
1965) Con Resolución Ministerial Nº 1136/M/65
Siendo nombrado Director el señor
Germán Constantino Bustuzza Escobedo
por el Ministerio de Educación Pública
Sétima Región de Educación
Puno
Juncal, 26 de Abril de 1965

Bustuzza

 Germán Constantino Bustuzza Escobedo
 Director en Plena

Fuente: Copia de archivos de la Institución Educativa (2017).

Anexo 10. Copia de regularización de acta

RESOLUCION DIRECTORAL N° 1616

PUNO, **07 ABR. 1999**

Visto los documentos que se acompañan;

CONSIDERANDO :

Que, es función de la Dirección Regional de Educación de Puno, garantizar la calidad y eficiencia del servicio educativo y velar por la buena organización, administración y funcionamiento de los Centros Educativos de su jurisdicción;

Que, en el ámbito de la Dirección Regional de Educación de Puno, existen Centros Educativos que no cuentan con los documentos oficiales de su creación, siendo necesario su regularización;

Que, el año de 1965 se crea la Escuela Primaria Común Mixta- N° 8974 de Juncal, posteriormente a partir del año de 1971 tiene la denominación de Escuela Primaria Fiscal Mixto N° 70062 de Juncal, a partir de 1974 tiene la denominación de Escuela de Educación Primaria de Menores N° 70062 de Juncal autorizada mediante la R.M N° 1136, con el que viene funcionando en la actualidad;

Estando a lo informado por la Oficina de Asesoramiento Técnico y visado por la Oficina de Asesoría Jurídica en concordancia con la Ley General de Educación N° 23384, Ley Orgánica del Ministerio de Educación N° 25762 y su modificatoria Ley 26510, Reglamento de Educación Primaria D.S.N° 003-83-ED; y R.M. N° 048-98-ED;

SE RESUELVE :

- 1.- **REGULARIZAR**, la creación y funcionamiento de la Escuela de Educación Primaria de Menores N° 70062 de Juncal con C.M 0230706 del distrito de San Antonio de Esquilache, provincia y departamento de Puno, por no contar con los documentos que originaron su autorización inicial;
- 2.- **FIJAR**, como fecha de aniversario de la Escuela de Educación Primaria de Menores N° 70062 de Juncal, el día 23 de Setiembre de cada año
- 3.- **ENCARGAR**, a las Direcciones Orgánicas de la Dirección Regional de Educación de Puno, efectúen las acciones de su competencia para el cumplimiento de la presente resolución;
- 4.- **DAR CUENTA**, a las instancias superiores para su reconocimiento como tal;

REGISTRESE Y COMUNIQUESE

MINISTERIO DE EDUCACION
DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION
UNIDAD DE GESTION EDUCATIVA LOCAL PUNO
noy se que, es Coelo del del

26 JUN 2008

JORGE LUIS CROCUS MAMARI
DIRECTOR REGIONAL DE EDUCACION
P U N O

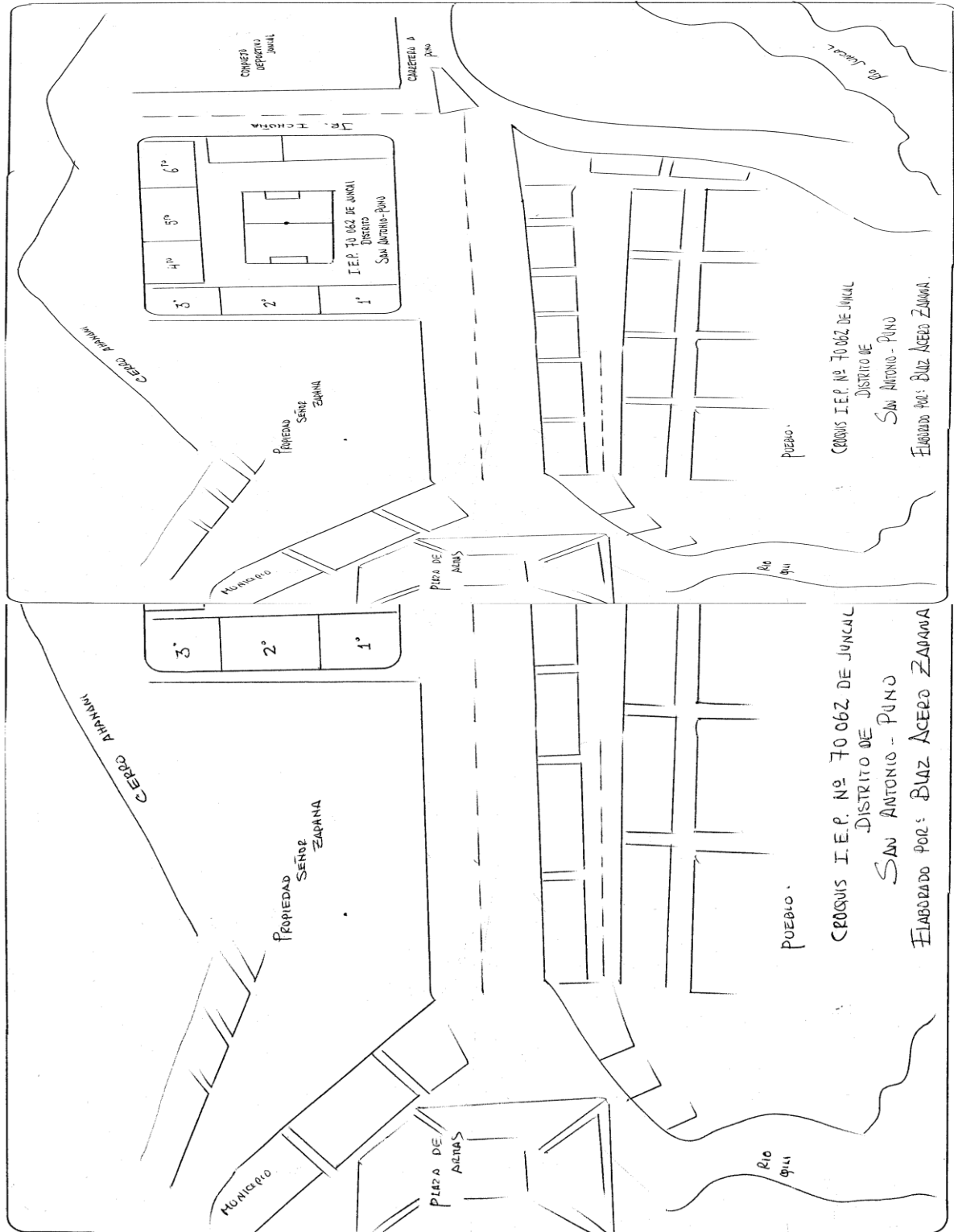
28 JUL 2008

Lc. J.S. Roxana Fraga Guzmán
FEDATARIO

JLCHN/DAEP
JFV/DCAT
LJH/ZL II

Fuente: Copia de archivos de la Institución Educativa (2017).

Anexo 11. Croquis de la Institución Educativa Primario Previo 70062 Juncal.



Anexo 12. Evidencias fotográficas



Previo al ingreso a la Institución Educativa Primaria 70062 Juncal.



La participación del investigador en la actividad previa.



Dirigiéndose a los niños.



Dirigiéndose a los niños



Explicando el contenido de los instrumentos de investigación.



Desarrollando la ficha fonológica junto a los niños.



Recogiendo los instrumentos de investigación.